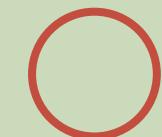
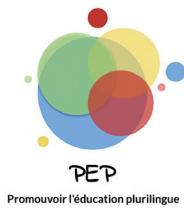




Co-funded by
the European Union



Erasmus+



Promouvoir l'éducation plurilingue

EXEMPLES DE BONNES PRATIQUES ADAPTABLES

Eva Vetter
Lena Kratochwil



Promouvoir l'éducation plurilingue (PEP) – KA220 – HED - E96C9232

2025



Co-funded by
the European Union



Erasmus+



Avec la contribution de :

Theresa Bogensperger

Elisabetta Bonvino

Lisa Marie Brinkmann

Filomena Capucho

Diego Cortés Velásquez

Eftychia Damaskou

Thierry Gaillat

Franziska Gerwers

Anastasia Gkaintartzi

Christoph Hülsmann

Melissa Lamonaca

Sílvia Melo-Pfeifer

Christian Ollivier

Célia Ribeiro

Margareta Strasser

Paulina Wagner

Daniela Zini

Comment citer ce document:

Vetter, E., Kratochwil, L. (coord.), Bogensperger, T., Bonvino, E., Brinkmann, L.M., Capucho, F., Cortés Velásquez, D., Damaskou, E., Gaillat, T., Gerwers, F., Gkaintartzi, A., Hülsmann, C., Kitsiou, R., Lamonaca, M., Melo-Pfeifer, S., Ollivier, C., Ribeiro, C., Strasser, M., Wagner, P., Zini, D. (2025). Promouvoir l'éducation plurilingue. Livret de bonnes pratiques. PEP – Promouvoir l'éducation plurilingue. https://doi.org/10.25365/phaidra.721_fr

Note sur l'écriture inclusive

Dans ce livret, la forme féminine a été utilisée de manière générique. Ce choix inclut toutes les personnes, indépendamment de leur genre. D'autres formes d'écriture inclusive, telles que l'utilisation du point médian, n'ont pas été retenues.

REMERCIEMENTS

Les pratiques réunies dans ce livret s'inspirent de matériaux développés par des enseignantes, des projets et des organisations engagés. Nous exprimons notre profonde reconnaissance à celles dont les travaux ont servi de fondement à ces adaptations:

- [CASNAV de l'académie de Guyane](#)
- [CEBS \(Centre de langues à visée professionnelle\)](#)
- [Council of Europe \(COE\). Linguistic Integration of Adult Migrants \(LIAM\)](#)
- [Critical Connections: Multilingual Digital Storytelling Project](#)
- Daniella Ringhofer
- [ECML, projet Maledive](#)
- [Institut français de Grèce, Concours de la Francophonie 2022.](#)
- [Institut Français, Association DuLaLa et réseau EUNIC – à l'occasion de la Journée européenne des langues](#)
- Kristin Fawaz et Chrissy Sibley de VIPTeacher
- [Le manuel Unu,dy, săn!](#)
- [Le site Binogi](#)
- [Narrative Didactics Research Group](#)
- Philip Vigil
- [Projet CONBAT+](#)
- [Projet Intermove+](#)
- [Projet Lingu@num](#)
- Wolfgang Miksits

TABLE DES MATIÈRES

01

INTRODUCTION

| | |
|--|---|
| 1.1 La création du livret | 5 |
| 1.2 Attitudes des enseignantes à l'égard du plurilinguisme | 6 |

02

L'ÉDUCATION AU PLURILINGUISME

| | |
|---|----|
| 2.1 Projet scientifique – pratique – question politique | 8 |
| 2.2 Consolidation scientifique | 9 |
| 2.3 La pratique hésitante? | 10 |
| 2.4 Le projet politique à l'échelle mondiale | 11 |
| 2.5 Les politiques européennes | 12 |
| 2.6 Remarques conclusives | 13 |

03

LA STRUCTURE DU LIVRET

| | |
|------------------------------------|----|
| 3.1 Fiches de pratique | 14 |
| 3.2 Bonne pratique? | 14 |
| 3.3 Tâche – scénario – étapes | 15 |
| 3.4 Groupes de tâches et activités | 16 |
| Prendre conscience | 17 |
| Agir | 18 |
| Apprendre | 19 |

04

RÉFÉRENCES

20

05

FICHES DE PRATIQUE

23

01

INTRODUCTION

1.1 La création du livret

Ce livret de bonnes pratiques est une des productions du projet PEP (Promouvoir l'éducation plurilingue) qui a pour objectif de promouvoir le plurilinguisme dans les contextes d'enseignement et d'apprentissage des langues. Conformément aux orientations de la politique linguistique européenne, telle qu'elle est définie par exemple dans la recommandation CM/Rec(2022)1 du Conseil de l'Europe, le projet vise à offrir des possibilités de participation sociale et démocratique par le maintien et le développement du plurilinguisme. L'accent est mis sur une éducation plurilingue et interculturelle dans l'enseignement des langues, en lien avec la mise en œuvre du Cadre européen commun de référence pour les langues (Conseil de l'Europe 2001, 2018).

PEP poursuit cinq objectifs:

1. Établir un aperçu des pratiques plurilingues déjà existantes dans l'enseignement-apprentissage des langues au niveau secondaire et universitaire.
2. Diffuser du matériel pédagogique plurilingue adaptable et facilement utilisable.
3. Créer un ouvrage de référence avec des contributions liant théorie et pratique.
4. Créer et maintenir une section « Plurilinguisme » sur Wikiversity.
5. Développer une formation continue hybride dans le domaine de l'éducation plurilingue avec un guide didactique et pédagogique.

PROMOUVOIR
L'ÉDUCATION
PLURILINGUE

5 OBJECTIFS
DE PEP

PUBLICATIONS

Pour atteindre ces objectifs, plusieurs publications sont prévues, dont le présent livret de bonnes pratiques (objectif 2). En outre, un ouvrage de référence sur les fondements et les concepts clés de l'éducation plurilingue, un département de la Wikiversité ainsi que des documents de formation continue sur le plurilinguisme dans les contextes d'enseignement et de formation linguistique (modules Moodle, guide et livret de formation) sont réalisés dans le cadre du projet.

Une étude européenne sur les pratiques plurilingues dans l'enseignement secondaire et supérieur a constitué le point de départ de ces travaux. Dans le cadre de cette étude, les enseignantes de langues ont été interrogées sur leurs propres pratiques d'enseignement plurilingue, ainsi que sur leurs attitudes et leurs représentations concernant le plurilinguisme et



sa promotion. Disponible en allemand, anglais, espagnol, français, grec, italien et portugais, le questionnaire a été accessible en ligne du 27 mai au 30 juin 2024. Les principaux résultats sont disponibles en ligne sous la forme d'un rapport d'enquête public (Cortés Velásquez et al. 2025). Le présent livret n'en présente qu'un résumé axé sur les aspects les plus pertinents.

1.2 Attitudes des enseignantes à l'égard du plurilinguisme

ATTITUDES POSITIVES

Les participantes à l'étude PEP, dont la majorité a plus de 10 ans d'expérience dans l'enseignement (Cortés Velásquez et al. 2025, pp. 22-23), adoptent une attitude positive envers la politique linguistique européenne (voir chapitre 2.5): 64,8 % d'entre elles soutiennent l'apprentissage d'au moins deux autres langues en plus de la langue de scolarisation. Plus de la moitié d'entre elles se sont exprimées en faveur d'un choix de langues aussi libre que possible (Cortés Velásquez et al. 2025, pp. 29-30).

ARGUMENTS HUMANISTES ET CULTURELS

Une autre question portait sur les avantages du plurilinguisme tels qu'ils sont présentés dans les documents de politique européenne. Selon les enseignantes, les arguments humanistes et culturels dominent devant les arguments économiques. Des raisons telles que le « dialogue interculturel » (87,9%), « l'enrichissement culturel » (84,8%) ou la promotion de la « diversité linguistique » (75,8%) sont citées comme (très) importantes par un nombre nettement plus élevé d'enseignantes que l'« employabilité » (60,6%) ou la « compétitivité de l'économie européenne » (38,2%) (Cortés Velásquez et al. 2025, pp. 31-32). Les réponses indiquent en outre une conscience déjà existante des facteurs clés et des principes de base de l'éducation plurilingue. Cela n'est pas surprenant au vu des résultats de l'étude : plus de la moitié des personnes interrogées ont déclaré que presque tous leurs élèves étaient plurilingues. 76,1 % des participants à l'étude indiquent utiliser activement d'autres langues que la/les langue(s) de scolarisation dans leurs cours, ce qui témoigne une fois de plus de la réalité multilingue dans le quotidien scolaire. Si l'on considère la proportion des personnes interrogées qui déclarent utiliser « souvent » ou « toujours » certaines langues dans leurs cours, on observe une hiérarchie : 94,6 % utilisent la langue étrangère enseignée, 80,2 % la langue de l'école et 21,9 % intègrent la L1 des apprenantes (Cortés Velásquez et al. 2025, pp. 36-37).

APPROCHE COMPARATIVE DOMINANTE

L'enseignement plurilingue est dominé par les comparaisons : 72% des personnes interrogées comparent le vocabulaire, 61% la grammaire et 45% la prononciation. Contrairement à l'approche comparative, les

enseignantes interrogées indiquent moins souvent introduire des interactions plurilingues ou créer des tâches à réaliser en plusieurs langues (Cortés Velásquez et al. 2025, p. 40). En outre, le plurilinguisme n'est guère pris en compte dans les évaluations (Cortés Velásquez et al. 2025, p. 41). L'enquête montre également que, dans le cadre de pratiques plurilingues, les enseignantes préfèrent utiliser des méthodes faciles à mettre en œuvre qui permettent une comparaison directe des langues. Les activités plurilingues plus complexes sont moins privilégiées (Cortés Velásquez et al. 2025, p. 40).

En résumé, on constate que les enseignantes interrogées ont à la fois la volonté et la conscience de promouvoir le plurilinguisme. Elles estiment toutefois qu'un soutien ciblé pour le développement serait nécessaire et se prononcent particulièrement pour plus de soutien de l'institution (71,51 %) et la formation à l'éducation au plurilinguisme (64,84 %). Elles déclarent la révision des conditions cadres (cadre institutionnel, temps, collaboration avec d'autres enseignantes, développement des compétences d'enseignement) comme prioritaire, 58,53 % souhaitent plus de ressources pédagogiques appropriées (Cortés Velásquez et al. 2025, p. 44).

Ce livret offre une première réponse à la lacune identifiée dans le domaine du matériel pour la promotion de l'éducation plurilingue et se veut une contribution au développement de matériel en présentant des idées adaptables.

DEMANDE DE SOUTIEN

2.1 Projet scientifique - pratique - question politique

ÉDUCATION AU PLURI-/MULTI- LINGUISME

L'éducation au plurilinguisme se conçoit comme ensemble de préoccupations éducatives qui partent du pluri-/multilinguisme déjà présent – qu'il soit celui des élèves, des institutions ou de la société – pour viser un pluri-/multilinguisme futur. Elle porte sur l'analyse, l'évaluation, l'organisation et la transformation de la communication humaine dans le respect et la promotion de la diversité linguistique. L'éducation au plurilinguisme s'inscrit dans un engagement en faveur de la cohésion sociale, de la culture de la démocratie et de la paix. Cette vision en fait un projet politique important. Parallèlement, elle représente un champ de recherche transdisciplinaire avec ses revues, collections de livres et autres publications. Il ne faut cependant pas oublier que l'éducation au plurilinguisme est et a toujours été tout autant une pratique quotidienne dans les divers contextes pédagogiques (historiques et actuels).

DIDACTIQUE DU PLURI- LINGUISME

La didactique du plurilinguisme s'est donnée pour mission de mettre en œuvre ces préoccupations dans l'enseignement. Elle repose sur l'idée qu'un monde multi-/plurilingue nécessite une éducation adaptée, qui favorise le développement de compétences plurilingues chez les apprenantes. Les approches plurilingues s'appliquent à tout enseignement, qu'il s'agisse de l'enseignement des langues ou de celui d'autres matières. La didactique du plurilinguisme est donc une tâche qui incombe à toutes et tous les enseignantes.

DIVERSIFIÉE

Les modèles et approches plurilingues se développent dans le monde entier, avec des spécificités ancrées dans des épistémologies particulières et des différences considérables (e.g. Candelier & Castellotti 2013 pour la discussion des particularités francophones et germanophones, l'introduction de Heugh 2015 à un numéro spécial sur l'équité en éducation en Afrique du Sud). Il n'est donc pas surprenant que la didactique du plurilinguisme se présente elle-même comme remarquablement diversifiée.

CONSENSUS DE BASE

Le consensus fondamental – considérer le multi/plurilinguisme à la fois comme point de départ et comme objectif – se décline en une multiplicité d'approches et un grand nombre de recherches pertinentes (par ex. pour le contexte européen : Gogolin et al. 2020, Cenoz & Gorter 2015, Candelier et al. 2012, Vetter 2012, Gogolin 1994, etc.). Malgré leurs différences, les approches plurilingues présentent une caractéristique commune.

Elles sont nécessairement ancrées dans le répertoire linguistique ou plurilingue de l' apprenante et visent à le développer, lélargir et le modifier. Le terme de répertoire linguistique ou plurilingue est adopté en raison de sa large diffusion (e.g. par le Conseil de l'Europe 2018). Afin d'éviter tout malentendu, il convient toutefois de préciser qu'il ne peut pas être réduit aux éléments liés à la langue et aux caractéristiques linguistiques, mais qu'il se rapporte à tous les éléments sémiotiques (gestes, mimiques, etc.).

2.2 Consolidation scientifique

Tout comme l'éducation au plurilinguisme, les didactiques plurilingues se sont considérablement différenciées au cours des dernières décennies : On peut distinguer des approches plus étroites, qui mettent par exemple l'accent sur les familles de langues ou l'enseignement des langues (Melo & Reimann 2018) et des approches, qui incluent toutes les langues présentes dans la salle de classe et dans la société, c'est-à-dire les langues et les variétés des élèves, de l'institution et de l'environnement linguistique en dehors de l'école (Otcu-Grillman & Borjian 2022, Cummins 2021, Auger 2023). Il est possible qu'en Europe, cette ouverture de la didactique du plurilinguisme soit liée au fait que les établissements d'enseignement prennent de plus en plus conscience du plurilinguisme (croissant) des élèves et de la société.

Malgré la consolidation scientifique, certaines questions conceptuelles restent en suspens. Un exemple est la question de savoir si les approches bilingues font partie des approches plurilingues ou si elles s'en distinguent (Cenoz et al. 2001, Gajo 2006). Une autre incertitude se réfère à la distinction entre « pluri » et « multi »: Selon le cadre théorique une distinction est faite ou non entre « plurilinguisme » et « multilinguisme ». Dans le projet PEP, nous adoptons principalement la perspective du Conseil de l'Europe : le « multilinguisme » y désigne la coexistence des langues (sociale ou individuelle), tandis que le « plurilinguisme » renvoie au répertoire linguistique dynamique et évolutif d'un individu (Conseil de l'Europe 2001, Conseil de l'Europe 2018, 28).

Avec le CARAP (Candelier et al. 2012), la didactique du plurilinguisme dispose d'un cadre de référence qui – à l'instar du Cadre européen commun de référence pour les langues (Conseil de l'Europe 2001, 2018) – identifie des descripteurs. Ceux-ci désignent les ressources internes (savoir, savoir-faire, savoir-être) et sont liés à une ou plusieurs des quatre approches plurielles identifiées (Eveil aux langues, Didactique intégrée, Intercompréhension entre les langues parentes, Approches

ÉTROIT ET
LARGE

BI-, PLURI-
ET MULTI-

CARAP



interculturelles). Sur la base de la distinction entre ressources et compétences, le CARAP prévoit qu'une didactique qui travaille en classe sur le développement de ressources « contribue au développement de compétences par le biais de celui des ressources qu'elles mobilisent ». (<https://carap.ecml.at/Descriptors>). Au-delà des descripteurs, le CARAP propose une base de données de matériels didactiques classés d'après les ressources internes et les quatre approches plurielles (<https://carap.ecml.at/fr/Materials>). Ce matériel peut être utilisé dans l'enseignement de toutes les langues et d'autres disciplines, du niveau préscolaire au niveau tertiaire.

PLURI-LINGUISME ÉPISTÉMIQUE

Même si le CARAP représente la proposition la plus complète en matière de didactique du plurilinguisme, il ne faut pas négliger l'énorme quantité de travaux réalisés dans des domaines plus spécifiques tels que la recherche autour de translanguaging (pédagogique), la lingua receptiva, l'intercompréhension, le paysage linguistique (linguistic landscape / schoolscape) ou l'évaluation plurilingue. Le concept de « plurilinguisme épistémique » a été proposé pour refléter toutes ces approches plurilingues qui visent particulièrement l'appropriation de contenus complexes en classe de matières (Wegner & Vetter 2024): Lorsqu'il s'agit de travailler sur un phénomène particulier et que le concept didactique prévoit que les élèves utilisent (toutes) leurs ressources linguistiques, par exemple pour faire des recherches, négocier ou présenter, une combinaison de translanguaging, d'intercompréhension, d'EMILE ou toute autre approche plurielle peut s'avérer bénéfique et augmenter la qualité épistémique de l'apprentissage.

2.3 La pratique hésitante ?

MARGINAL?

Alors que la didactique du plurilinguisme s'est différenciée, consolidée et établie sur le plan scientifique, elle n'a pas encore pris pied dans la même mesure dans la pratique de l'enseignement. Les cours de langues restent son domaine de prédilection – qu'il s'agisse des langues scolaires en général, des langues étrangères et classiques, des langues régionales et minoritaires ou des langues de la migration. Dans les autres matières, les approches plurielles sont plus rares. Mais même dans l'enseignement des langues, les pratiques monolingues ou bilingues restent la normalité.

POTENTIEL DE CHANGEMENT

Cela n'est pas surprenant si l'on considère que la plupart des programmes d'études s'engagent à promouvoir le pluri/multilinguisme, mais n'en font pas un élément pertinent de tout processus d'enseignement-apprentissage. En outre, l'évaluation reste largement monolingue. Les attitudes des enseignantes s'avèrent toutefois plutôt positives à l'égard

du plurilinguisme (Cortés Velásquez et al. 2025, Brandt 2020). Pour cette raison, on peut supposer que la pratique est un domaine dynamique avec un potentiel de changement.

Le fait que les enseignantes hésitent à s'engager davantage dans la didactique plurilingue est très probablement lié à des facteurs affectifs difficiles à identifier et à analyser. C'est le sentiment d'insécurité et la peur de l'incertitude qui peuvent mettre en danger l'image que le personnel enseignant a de lui-même. Ne pas comprendre, et donc perdre le contrôle, est un risque qui semble difficile à prendre (Plöger & Fürstenau 2021). Cette observation et la demande de soutien de la part des enseignantes est l'une des principales motivations de ce livret.

INCERTITUDES ET PEUR DE PERDRE LE CONTRÔLE

2.4 Le projet politique à l'échelle mondiale

En ce qui concerne les didactiques du plurilinguisme comme projet politique, l'UNESCO est l'acteur principal au niveau mondial. Parmi les 17 objectifs de développement durable (ODD), l'UNESCO dirige et coordonne l'Agenda Éducation 2030 qui définit les orientations pour la mise en œuvre de l'objectif 4. Bien que l'UNESCO nomme son projet « éducation multilingue », les projets présentés dans le guide « Les langues comptent » (UNESCO 2025) englobent de multiples approches plurielles et donc la didactique du plurilinguisme. Dans ce guide, l'UNESCO s'adresse en premier lieu aux décideurs en matière de politique éducative et propose des orientations mondiales pour « l'éducation multilingue » ancrées dans ses avantages tels que de meilleurs résultats scolaires, la cohésion sociale, la croissance économique et le développement durable. L'UNESCO illustre le lien entre les langues et la crise climatique en défendant le fait que les connaissances sur la gestion des écosystèmes et les pratiques durables traditionnelles peuvent jouer un rôle crucial dans la lutte contre le réchauffement de la planète. En outre, de nombreuses mesures pratiques démontrent le potentiel de « l'éducation multilingue » en lien avec d'autres objectifs de développement durable, notamment la croissance économique (ODD 8), la réduction des inégalités (ODD 10) et la promotion de sociétés pacifiques (ODD 16).

UNESCO ET ODD

2.5 Les politiques européennes

Le travail de l'UNESCO communique naturellement avec celui d'autres acteurs transnationaux, comme le Conseil de l'Europe et l'Union Européenne dans le cas de l'Europe. Leurs objectifs se rejoignent, mais la politique linguistique européenne privilégie une approche linguistique cohérente qui couvre tout apprentissage de langue avec des recommandations linguistiques plus précises.

L'Union Européenne propose un cadre de référence pour l'éducation et la formation tout au long de la vie, dans lequel les compétences multilingues figurent parmi les huit compétences clés (OJ 2018/C 189/01). Dans ce cadre, les compétences multilingues « définissent la capacité d'utiliser plusieurs langues de manière appropriée et efficace pour la communication » (OJ 2018/C 189/08). « Les compétences multilingues sont au cœur de la vision d'un espace européen de l'éducation » (OJ 2019/C 189/01) déclare l'Union Européenne en proposant d'accroître et d'améliorer l'apprentissage des langues. Plus précisément, « les jeunes » devraient acquérir en plus de la ou des langues de scolarisation « un niveau de compétence dans au moins une autre langue européenne qui leur permette d'utiliser cette langue efficacement à des fins scolaires et professionnelles et à des fins d'apprentissage ». Il s'agit aussi d'encourager l'acquisition d'« une langue supplémentaire (troisième langue) à un niveau qui leur permette d'interagir avec une certaine fluidité » (OJ 2019/C 189/02). En outre, deux propositions méritent d'être mentionnées : (1) la valorisation des compétences linguistiques résultant de l'apprentissage informel ou de la participation à un système scolaire dans un autre pays, et (2) l'intégration des langues qui ne sont pas enseignées dans les écoles.

Malgré la différence de terminologie, la politique de l'Union Européenne s'aligne sur celle du Conseil de l'Europe, qui souligne l'importance de l'éducation plurilingue et pluriculturelle pour la cohésion sociale et « une culture de la démocratie » (CM/Rec (2022)1). Le Conseil de l'Europe axe son projet politique sur le concept de compétence plurilingue et pluriculturelle (parfois aussi interculturelle). La dimension pluriculturelle se voit aussi représentée dans le CARAP. Même si la langue et la culture sont étroitement liées dans ce concept, il se peut qu'un des aspects soit plus fort que l'autre (Conseil de l'Europe 2018, p. 29). C'est le cas dans le présent livret qui privilégie l'aspect plurilingue. Il existe des utilisations problématiques du concept d'interculturel. Nous partageons la critique que ces dernières risquent de construire des différences (« l'autre ») au lieu de créer des liens (Hall 2008, Mecheril 2015). Comme il n'est pas possible, dans le cadre de ce livret, de développer de manière critique

**CONSEIL DE
L'EUROPE
ET UNION
EUROPÉENNE**

**COMPÉTENCES
CLÉS**

**PLURILINGUE ET
PLURICULTUREL?**

et adéquate la dimension interculturelle, nous nous concentrerons sur l'aspect plurilingue.

2.6 Remarques conclusives

Nous sommes parties d'une description de la didactique du plurilinguisme en tant qu'approches qui prévoient le plurilinguisme comme point de départ et comme objectif. Nous avons constaté que les enseignantes hésitent à soutenir ce projet, bien qu'il s'inscrive dans un cadre global et européen de politique linguistique. Le présent livret vise à jeter un pont entre les concepts scientifiques et politiques et la pratique, et à soutenir les enseignantes dans leur démarche vers une didactique plurilingue. Voici les principes que nous retenons de cette réflexion :

PLURILINGUISME

- Le livret propose ainsi des activités didactiques visant à enrichir le répertoire, notre démarche étant centrée sur le plurilinguisme.
- Nous considérons la didactique du plurilinguisme comme une voie appropriée vers le plurilinguisme individuel, une condition importante pour l'orientation dans le monde.

HOLISTIQUE

- Notre approche se veut holistique, c'est-à-dire qu'elle englobe toutes les composantes du répertoire linguistique, qu'il s'agisse de quelques éléments linguistiques accumulés au fil du temps (lors d'un parcours de (trans)migration ou d'un voyage touristique par exemple), ou de connaissances linguistiques étendues (issues de voies d'apprentissage variées).

LE RÉPERTOIRE AU CENTRE

- Le point de départ est le répertoire linguistique individuel. Les fiches de pratique incluses dans ce livret peuvent toutefois se concentrer sur certains aspects du répertoire et viser, par exemple, l'apprentissage de langues étrangères ou proposer des activités spécifiques activant toutes les composantes du répertoire.

DYNAMIQUE

- À partir de la dynamique des répertoires individuels, toutes les transformations sont possibles. Nous n'adoptons donc pas une démarche unidirectionnelle dans laquelle certaines composantes du répertoire (par exemple les langues dites familiales) sont utilisées comme ressources pour d'autres (par exemple les langues de scolarisation). Toutes les langues et variétés peuvent être des ressources et se nourrir des autres. Nous encourageons explicitement le lien entre l'apprentissage informel et les parcours éducatifs formels. Les langues de la scolarisation représentent une ressource pour les langues dites familiales par exemple.

03

LA STRUCTURE DU LIVRET

3.1 Fiches de pratique

Le livret s'adresse aux enseignantes en activité ou en formation. La partie principale est donc constituée par les fiches de pratique, dont la première page contient des informations centrales relatives à la pratique, selon le même schéma. Le répertoire plurilingue des apprenantes étant le point de départ de l'entreprise didactique, il est important de prendre en considération la variation (dialectes, registres, etc.). Sur de nombreuses fiches de pratique, « toutes les langues/variétés » signifie que tous les éléments du répertoire sont inclus. Si certaines compétences sont requises, cela est noté dans la catégorie « Prérequis ». Le niveau des apprenantes est décrit selon la Classification Internationale Type de l'Éducation, abrégée CITE 2011 (UNESCO 2013).

LANGUES ET VARIÉTÉS

3.2 Bonne pratique?

Les pratiques ont été sélectionnées au sein du groupe de recherche sur la base d'une liste de 10 critères négociés en commun. Ces critères ont été développés en tant que suggestions pour l'identification d'une bonne pratique. Toutes les pratiques ne répondent pas forcément à tous ces critères.

10 CRITÈRES

QU'EST-CE QU'UNE „BONNE PRATIQUE“ PLURILINGUE ?

1. Développement cognitif

Elle contribue à l'acquisition et au développement de compétences plurilingues, d'une conscience (méta)linguistique et pluriculturelle et/ou d'une compréhension approfondie de la matière.

2. Développement personnel

Elle contribue à valoriser le plurilinguisme, à faire prendre conscience du potentiel du répertoire linguistique et à aider les apprenantes à réaliser et à développer ce potentiel.

3. Consolidation des acquis

Elle est également plurilingue.
Elle consiste en la mise en pratique de compétences plurilingues.

4. Pertinence curriculaire

Son contenu correspond au programme d'études.
Elle n'entraîne pas de travail supplémentaire.

| |
|---|
| 5. Cohérence |
| Le lien entre la tâche et les objectifs d'apprentissage est clair. Elle est adaptée au groupe d'apprenantes (pertinence par rapport à la vie quotidienne, niveau de difficulté). |
| 6. Créativité |
| Elle est créative et variée et favorise la motivation. |
| 7. Multimodalité |
| Elle prévoit une alternance entre les formes sociales et les médias. |
| 8. Faisabilité |
| Elle est réalisable dans le contexte de l'enseignement. |
| 9. Flexibilité / Adaptabilité |
| Elle peut être transférée dans différents contextes thématiques, sociaux et linguistiques. |
| 10. Relations respectueuses |
| Elle évite les généralisations ou les stéréotypes. Elle renonce aux jugements de valeur. |

3.3 Tâche – scénario – étape

COLLECT DE DONNÉES

Les fiches de pratique sont le résultat d'une analyse des approches plurielles qui ont effectivement été mises en œuvre dans l'enseignement (des langues) et/ou développées dans des projets de recherche. La collecte des approches s'est faite de trois manières différentes. (1) Le questionnaire diffusé dans le cadre de l'étude européenne sur les pratiques plurilingues contenait un formulaire pour décrire et téléverser une pratique. (2) Les membres du projet pouvaient télécharger des exemples de pratiques. (3) Les membres du projet ont mené une recherche en ligne sur des sites institutionnels et de projets précédents.

GÉNÉRAL ET PRÉCIS

Les propositions de scénario ont été révisées et transformées suivant une structure basée sur les tâches. Cette structure nous a semblé être un moyen de présenter les pratiques plurilingues à la fois à un niveau général et d'une manière suffisamment précise: Les tâches devaient être adaptables aux contenus et aux contextes des futurs utilisatrices, tout en étant précises dans leur orientation didactique. Il y a une certaine diversité, car les fiches de pratique contiennent à la fois des tâches pédagogiques et des tâches réalistes, (Ellis 2017). Pour chaque tâche, les fiches proposent un scénario, c'est-à-dire une séquence d'étapes qui mènent à la réalisation de la tâche. Les étapes sont structurées en

consignes qui décrivent l'activité des apprenantes. Les explications ou les conseils donnés aux enseignantes sont, le cas échéant, en italique.

3.4 Groupes de tâches et activités

Une solution originale est proposée pour la classification des tâches et des activités. Pour les enseignantes, il est probablement peu intéressant de savoir comment les scientifiques classeraient une pratique. Qu'il s'agisse d'éveil aux langues, d'intercompréhension ou de didactique intégrée, ce n'est peut-être pas le sujet les plus important lors de la préparation du cours. C'est pourquoi nous proposons une approche pragmatique et fonctionnelle, axée sur l'activité pédagogique et l'objectif d'apprentissage. Les catégories proposées répondent aux questions souvent posées lors de la préparation des cours : « Qu'est-ce qu'on va faire pendant le cours? Et pourquoi ? ».

Les tâches sont classées en trois groupes principaux : prendre conscience, agir, apprendre. Cette distinction nous permet de nous concentrer sur le déroulement réel des cours et sur trois objectifs pédagogiques distincts, bien qu'interconnectés. Les tâches sont classées en fonction de l'objectif dominant dans chaque cas. Bien sûr, d'autres catégories viennent souvent s'y ajouter. Ainsi, « prendre conscience » est un résultat fréquent et tout à fait souhaitable d'activités qui poursuivent principalement d'autres objectifs.

**PRAGMATIQUE
ET
FONCTIONNELLE**

**TROIS GROUPES
DE TÂCHES
PRINCIPAUX**

PRENDRE CONSCIENCE



© <https://theratillustrations.com/>

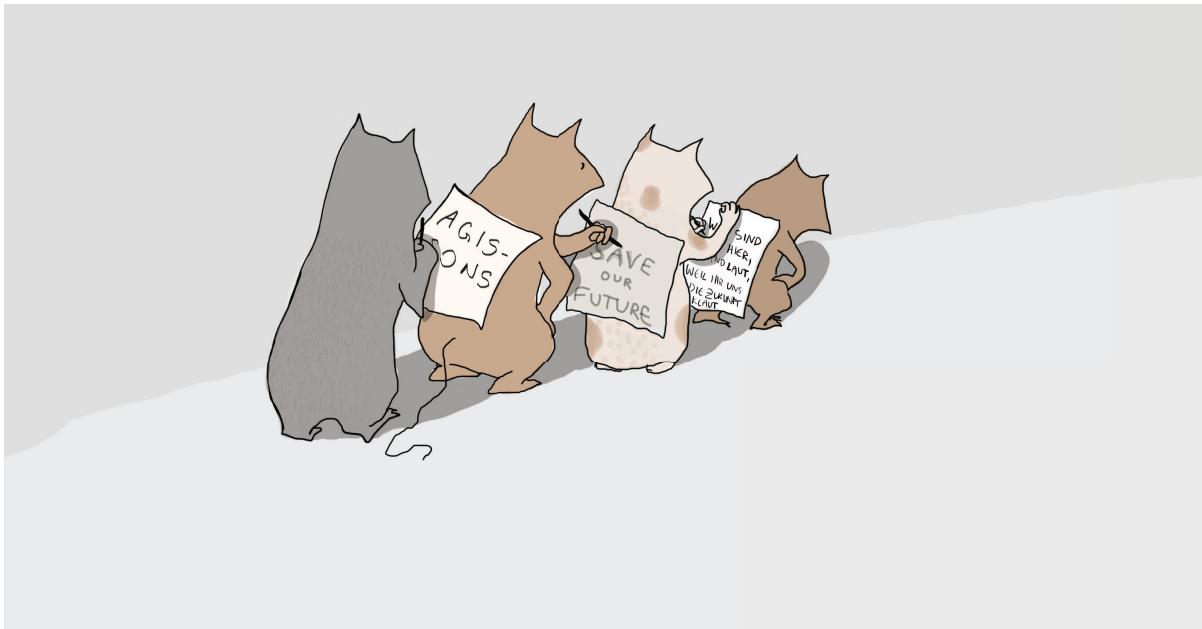
RÉFLÉCHIR, COMPARER

« Prendre conscience » regroupe des activités incluses dans des concepts tels que « éveil aux langues », « conscience linguistique », « language awareness » ou « awakening to languages » (Candelier et al. 2012). Très souvent, il est question de langues et variétés « que l'école n'a pas l'ambition d'enseigner » (Candelier et al. 2010), même si l'on peut bien sûr prendre conscience par rapport aux langues enseignées aussi. L'objectif primordial est de développer une connaissance explicite sur la/les langue/s/variétés, une sensibilité par rapport à l'apprentissage et l'enseignement des langues et par rapport à leur utilisation.

Il est important de souligner que l'apprentissage des langues n'entre pas dans cette catégorie. Le développement d'une conscience linguistique est bien sûr étroitement lié aux deux autres catégories. Les activités plurilingues en classe peuvent, par exemple, amener les apprenantes à prendre conscience de leurs capacités linguistiques (limitées). Elles identifient les ressources qui leur permettent de maîtriser certaines activités linguistiques avec plus d'assurance et établissent des liens avec leur parcours linguistique/ d'apprentissage/biographique. Elles remarquent peut-être qu'elles sont parfois incertaines même dans la langue qu'elles maîtrisent le mieux et remettent en question l'idée d'une compétence linguistique « parfaite ». Ou bien elles remarquent à quel point leurs ressources linguistiques sont utiles pour transférer des informations dans une autre langue et utilisent stratégiquement les internationalismes et les similitudes linguistiques.

Les pratiques de cette catégorie se caractérisent par des activités comme réfléchir sur la structure, comparer les langues/variétés, deviner le sens, reconnaître les similitudes et différences à l'intérieur et à l'extérieur des familles de langues.

AGIR



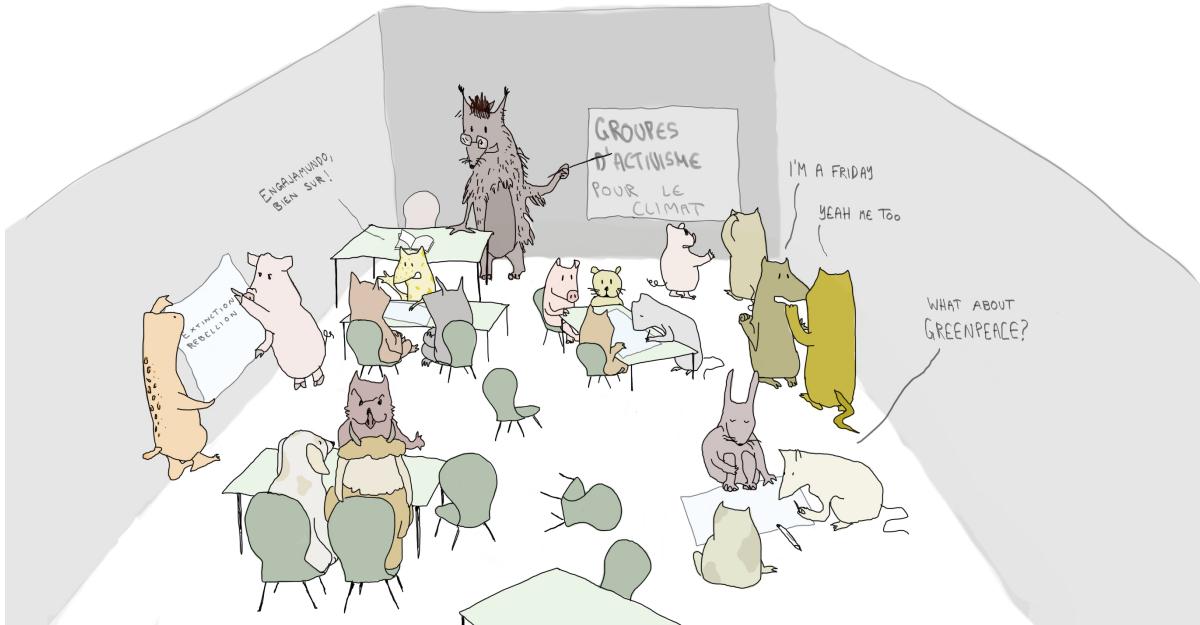
© <https://theratillustrations.com/>

L'action plurilingue se situe dans cette catégorie. Celle-ci peut se produire entre apprenantes ou entre apprenantes et enseignantes ou même entre apprenantes et supports didactiques, par exemple lorsque des informations recherchées dans une langue/variété sont traduites dans une autre. L'essentiel est que l'action soit plurilingue, autrement dit qu'elle mobilise des ressources dans plusieurs langues ou variétés. Au sein de cette catégorie, les fiches de pratique sont classées selon les activités et les stratégies langagières communicatives du CECCR (Conseil de l'Europe 2001, 2018). Il convient toutefois de noter qu'une tâche peut combiner plusieurs activités langagières (réception, production, interaction, médiation) et stratégies et qu'il n'est pas toujours possible d'identifier la plus centrale. Dans les classifications traditionnelles des approches plurielles, cette catégorie n'est pas représentée en tant que telle, mais l'intercompréhension – une catégorie classique – en ferait partie.

**RÉCEPTION,
PRODUCTION,
MÉDIATION,
INTERACTION**

Les pratiques se caractérisent par des activités comme faire un discours en plusieurs langues/variétés, interagir d'une manière plurilingue, lire dans une langue/variété et présenter dans une autre, utiliser des langues/variétés différentes dans un dialogue, etc.

APPRENDRE



© <https://theratillustrations.com/>

UNE/DES LANGUE/S OU UN SUJET

La troisième catégorie comprend les activités plurilingues qui poursuivent un but d'apprentissage linguistique ou thématique. Dans les classifications traditionnelles, cette catégorie est en partie couverte par le type « didactique intégrée des langues ». Cette dernière vise l'apprentissage des langues par des démarches plurilingues. A cet objectif linguistique (apprendre une langue) nous avons ajouté un objectif thématique (apprendre une matière). Il s'agit de parvenir à une meilleure compréhension d'un phénomène par l'emploi de tous les éléments du répertoire (en recherchant des informations, en échangeant avec des collègues ou experts, etc.).

Les activités typiques dans cette catégorie sont (1) des comparaisons lexicales, grammaticales, pragmatiques et autres avec le but d'apprendre une ou plusieurs langue(s)/variétés (but linguistique) et (2) des recherches et discussions plurilingues sur un sujet afin de le comprendre mieux et d'une manière plus approfondie (but thématique).

04

RÉFÉRENCES

- Auger, N. (2023). The Language Diamond: An Intercultural Model to Teach and Learn (through) Languages. *Education Sciences* 13(5), 520. <https://doi.org/10.3390/educsci13050520>
- Brandt, H. (2020). Sprachliche Heterogenität im Fachunterricht: Erfahrungen und Überzeugungen von Gesellschaftslehrkräften in der Sekundarstufe I. In I. Gogolin, A. Hansen, S. McMonagle & D. Rauch (Éds.), *Handbuch Mehrsprachigkeit und Bildung* (pp. 293-299). Springer Fachmedien Wiesbaden, https://doi.org/10.1007/978-3-658-20285-9_43
- Candelier, M., Camilleri-Grima, A., Castellotti, V., de Pietro, J.-F., Lörincz, I., Meissner, F.-J., Noguerol, A. & Schröder-Sura, A. (2012). Le CARAP: un cadre de référence pour les approches plurielles, compétences et ressources. *Editions du Conseil de l'Europe*, Strasbourg. <https://www.ecml.at/Portals/1/documents/ECML-resources/CARAP-FR.pdf?ver=2018-03-20-120658-740> (consulté le 02. avril 2025).
- Candelier, M. & Castellotti, V. (2013). Didactique(s) du (des) plurilinguisme(s). In J. Simonin & W. Sylvie (Éds.), *Sociolinguistique du contact* (pp. 179-221). ENS Éditions. <https://doi.org/10.4000/books.enseditions.12366>
- Candelier, M. & Schröder-Sura, A. (2015). Les approches plurielles et le CARAP : origines, évolutions, perspectives. *Babylonia* 2, pp. 12-19. http://babylonia.ch.uaccess.univie.ac.at/fileadmin/user_upload/documents/2015-2/Baby2_15candelier_schroeder.pdf (consulté le 14. mai 2025).
- Cenoz, J. & Gorter, D. (2015). *Multilingual education: between language learning and translanguaging*. Cambridge University Press.
- CM/Rec(2022)1. *L'importance de l'éducation plurilingue et interculturelle pour une culture de la démocratie*. Recommandation CM/Rec(2022)1 adoptée par le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe le 2 février 2022 et exposé des motifs. <https://www.ecml.at/Portals/1/documents/about-us/Recommendation%20and%20EM%20FR%20FINAL.pdf> (consulté le 02. avril 2025).
- Conseil de l'Europe. (2001). *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. (CECR). Unité des Politiques linguistiques, Strasbourg. <https://rm.coe.int/16802fc3a8> (consulté le 14. mai 2025).
- Conseil de l'Europe. (2018). *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer. Volume complémentaire*. Division des politiques éducatives, Service de l'éducation, Conseil de l'Europe F-67075 Strasbourg Cedex. <https://rm.coe.int/cadre-europeen-commun-de-reference-pour-les-langues-apprendre-enseigner/1680a4e270> (consulté le 14. mai 2025).

Cortés Velásquez, D. (Éd.), Strasser, M. (Éd.), Bogensperger, T. (Éds.), Hülsmann , C. (Éd.), Zini, D. (Éd.), Bonvino , E., Brinkmann , L. M., Capucho, F., Damaskou, E., Gaillat , T., Gerwers, F., Gkaintartzi , A., Kitsiou, R., Kratochwil, L., Lamonaca , M., Melo-Pfeifer, S., Ollivier , C., Ribeiro, C., Vetter, E. & Wagner, P. L. (2025). *Language use in secondary and higher education: Teachers' beliefs and practices: Survey Report 2025*. <https://doi.org/10.25592/uuhfdm.16755>

Cummins, J. (2021). *Rethinking the education of multilingual learners: a critical analysis of theoretical concepts*. Bristol, Blue Ridge Summit: Multilingual Matters, 2021. <https://doi.org/10.21832/9781800413597>

Ellis, R. (2017). Position paper: moving task-based language teaching forward. *Language Teaching* 50(4). Cambridge University Press, pp. 507-526. <https://doi.org/10.1017/S0261444817000179>

Gajo, L. (2006). D'une société à une éducation plurilingues : constat et défi pour l'enseignement et la formation des enseignants. *Synergie monde* 1, pp. 62-66.

Gogolin, I. (1994). *Der monolinguale Habitus der multilingualen Schule*. Waxmann.

Gogolin, I., Hansen, A., McMonagle, S. & Rauch, D. (Éds.) (2020). *Handbuch Mehrsprachigkeit und Bildung* (1ère éd.). Springer VS. <https://link.springer.com/book/10.1007/978-3-658-20285-9> (consulté le 14. mai 2025).

Grau, M. (2002). Cenoz, Jasone; Hufeisen, Britta; Jessner, Ulrike (Éds.) (2001). Looking beyond second language acquisition. Studies in Tri- and Multilingualism. *Zeitschrift für interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 7(2).

Grima, A. C., Candelier, M., Castellotti, V., de Pietro, J.-F., Lőrincz, I., Meißner, F.-J., Molinié, M., Noguerol, A. & Schröder-Sura, A. (n.d.). Le CARAP: *Un Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures - Compétences et ressources*, Conseil de l'Europe (Centre européen pour les langues vivantes). www.ecml.at/carap (consulté le 02. avril 2025).

Hall, S. (2008). *Rassismus und kulturelle Identität*. Argument-Verlag.

Heugh, K. (2015). Epistemologies in multilingual education: translanguaging and genre – companions in conversation with policy and practice. *Language and Education* 29(3), pp. 280–285. <https://doi.org.uaccess.univie.ac.at/10.1080/09500782.2014.994529>

Mecheril, P. (2001). Pädagogiken natio-kultureller Mehrfachzugehörigkeit. Vom « Kulturkonflikt » zur « Hybridität ». *Diskurs* 10(2), pp. 41-48. <https://doi.org/10.25656/01:10795>

Mecheril, P. (2013). Über die Kritik interkultureller Ansätze zu uneindeutigen Zugehörigkeiten – kunstpädagogische Perspektiven. In B. Lutz-Sterzenbach, A. Schnurr & E. Wagner (Éds.), *Bildwelten remixed* (pp. 27-36). transcript Verlag. <https://doi.org/10.1515/transcript.9783839423882.27>

Mecheril, P. (2015). Kulturell-ästhetische Bildung. Migrationspädagogische Anmerkungen. *Kulturelle Bildung Online*. <https://www.kubi-online.de/artikel/kulturell-aesthetische-bildung-migrationspaedagogische-anmerkungen> (consulté le 14. mai 2025).

Melo-Pfeifer, S. & Reimann, D. (Éds.). (2018). *Plurale Ansätze im Fremdsprachenunterricht in Deutschland: State of the art, Implementierung des REPA und Perspektiven*. Narr Francke Attempto Verlag.

Moore, D., Lau, S. M. C. & Van Viegen, S. (2020): Mise en écho des perspectives on plurilingual competence and pluralistic pedagogies: a conversation with Danièle Moore. In S.M.C. Lau & S. Van Viegen (Éds.), *Plurilingual Pedagogies. Critical and Creative Endeavors for Equitable Language in Education* (pp. 23-45). Springer. [10.1007/978-3-030-36983-5_2](https://doi.org/10.1007/978-3-030-36983-5_2)

OJ 2018/C 189/01, Recommandation du Conseil du 22 mai 2018 relative aux compétences clés pour l'éducation et la formation tout au long de la vie. [https://eur-lex.europa.eu/legal-content/FR/TXT/PDF/?uri=CELEX:32018H0604\(01\)](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/FR/TXT/PDF/?uri=CELEX:32018H0604(01)) (consulté le 14. mai 2025).

OJ 2019/C 189/03, Recommandation du Conseil du 22 mai 2019 relative à une approche globale de l'enseignement et de l'apprentissage des langues. [https://eur-lex.europa.eu/legal-content/FR/TXT/PDF/?uri=CELEX:32019H0605\(02\)](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/FR/TXT/PDF/?uri=CELEX:32019H0605(02)) (consulté le 14. mai 2025).

Otcu-Grillman, B. & Borjian, M. (Éds.). (2022). Remaking multilingualism: a translanguaging approach. Channel View Publications. <https://doi.org.uaccess.univie.ac.at/10.21832/9781800410855>

Plöger, S. & Fürstenau, S. (Éds.). (2021). Ungewissheit als Dimension der Mehrsprachigkeitsdidaktik. Analyse einer ethnografischen Sequenz aus einer Internationalen Vorbereitungsklasse. *ZISU – Zeitschrift für interpretative Schul- und Unterrichtsforschung* 10, pp. 70-83.

UNESCO. (2013). *Classification Internationale Type de l'Éducation. CITE 2011*. Institut de statistique de l'UNESCO. <https://uis.unesco.org/sites/default/files/documents/international-standard-classification-of-education-isced-2011-fr.pdf> (consulté le 14. mai 2025).

UNESCO. (2025). *Les langues comptent : orientations mondiales pour l'éducation multilingue*. <https://doi.org/10.54675/UTXF6991>

United Nations. (2015). *Goal 4: Ensure inclusive and equitable quality education and promote lifelong learning opportunities for all*. <https://sdgs.un.org/goals/goal4> (consulté le 02. avril 2025).

Vetter, E. (2012). Multilingualism pedagogy – building bridges between languages. in J. Hüttner, B. Mehlmauer-Larcher, S. Reichl, & B. Schiftner (Hrsg.), *Theory and practice in EFL teacher education: bridging the gap* (pp. 228-246). Multilingual Matters Ltd..

Wegner, A. & Vetter, E. (2024). Didaktik der Mehrsprachigkeit. In J. Meier, V. Blaschitz & I. Dirim (Éds.), *Handbuch Mehrsprachigkeit und soziale Teilhabe: Interdisziplinäre Zugänge* (pp. 117-129). Julius Klinkhardt. <https://doi.org/10.36198/9783838563060>

Wikiversité. (n.d.). *Département: Didactique des langues*. Faculté de Pédagogie. https://fr.wikiversity.org/wiki/D%C3%A9partement:Didactique_des_langues (consulté le 14. mai 2025).

Illustrations: <https://theratillustrations.com/>



Fiches de pratique

MATÉRIEL DIDACTIQUE

1

PRENDRE CONSCIENCE

| | | |
|--|---------------------------------|----|
| | Cartes illustrées multilingues | 25 |
| | Comparer des sites | 27 |
| | Jeu d'évasion plurilingue | 29 |
| | Jeu plurilingue: « 7 familles » | 33 |
| | Portfolio de langues | 36 |
| | Récit numérique multilingue | 38 |

2

AGIR

RÉCEPTION

| | | |
|--|--|----|
| | Les spots publicitaires | 40 |
| | Rechercher des informations en plusieurs langues | 42 |
| | Chansons plurilingues | 44 |

PRODUCTION

| | | |
|--|------------------------------------|----|
| | Travail avec des CV internationaux | 46 |
| | Fable plurilingue | 48 |
| | Journal télévisé plurilingue | 51 |

MÉDIATION

| | | |
|--|---|----|
| | Conseils de voyage pour un tourisme durable | 53 |
| | Les problèmes environnementaux | 55 |

INTERACTION

| | | |
|--|-------------------|----|
| | Débat plurilingue | 58 |
|--|-------------------|----|

3

APPRENDRE

LANGUE

| | | |
|--|----------------------------------|----|
| | Liste de vocabulaire plurilingue | 60 |
|--|----------------------------------|----|

SUJET

| | | |
|--|------------------------------|----|
| | Qu'est-ce que la démocratie? | 62 |
| | Présenter un parc national | 65 |

Cartes illustrées multilingues

| | |
|-------------------------------|---|
| Tâche | Créer des cartes illustrées multilingues |
| Mots-clés | Approche ludique, intercompréhension, éveil aux langues |
| Niveau(x) | Premier et deuxième cycle de l'enseignement secondaire |
| Langue(s) / variété(s) | Toutes les langues / variétés |
| Objectifs | Prendre conscience des différences et similarités entre langues / variétés. Élargir le vocabulaire multilingue. |
| Durée | 15 - 50 minutes |
| Prérequis | Aucun |
| Commentaires | Les cartes illustrées peuvent être utilisées de manières très différentes et se prêtent à des approches créatives et ludiques. |
| Équipement | Des cartes illustrées représentant des objets, des personnages ou des créatures du monde entier. Chaque carte contient le nom et les caractéristiques de l'objet, de la personne ou de la créature ainsi qu'une courte phrase dans une langue / variété d'une région où on peut trouver cet objet, ce personnage ou cette créature. Des cartes du monde (des versions imprimées). |
| Fiche inspirée de : | Les monstres du monde (CASNAV de l'académie de Guyane) Séquence arbitraire du genre (CASNAV de l'académie de Guyane) |

PROPOSITION DE SCÉNARIO

Introduction de la thématique qui va être traitée

Par exemple: les personnages célèbres

- Recueillir les connaissances sur le sujet en général.
- Discuter des exemples.
- Prendre conscience d'un lien entre le sujet et différentes langues / variétés, par exemple les langues premières de personnalités célèbres.

ÉTAPE
01

Association des cartes illustrées à un/e (ou plusieurs) pays/régions

- Recevoir les cartes illustrées et les cartes du monde imprimées.
- Attribuer les cartes illustrées à une région (avec l'aide de la langue utilisée sur la carte).

ÉTAPE
02

Travail avec la carte du monde

Seulement si les apprenants ont besoin d'une révision à ce sujet. Sinon, sauter cette étape.

- Réviser les continents/les pays/les familles de langues.
- Réviser le léxico géographique.

ÉTAPE
03

Traduction des phrases

- Essayer de traduire et comprendre les phrases écrites sur les cartes illustrées.
- Possibilité de travailler avec une fiche contenant différents alphabets et leurs translittérations en cas de systèmes d'écriture inconnus.

ÉTAPE
04

Comparaison et discussion des résultats

- Comparer les résultats (associations régions - cartes).
- Comparer les langues / variétés des cartes (similarités et différences).
- Réfléchir aux stratégies utilisées pour reconnaître les langues et items lexicaux.
- Envisager pourquoi certaines langues/ variétés sont plus facilement comprises/ reconnues que d'autres.

ÉTAPE
05

Création des cartes illustrées en utilisant au moins une langue / variété inconnue

- Fabriquer des cartes illustrées selon le même schéma qu'auparavant: image, nom, caractéristiques, courte phrase dans une langue / variété d'une région où on peut trouver cet objet, ce personnage ou cette créature (avec l'aide d'Internet).
- Possibilité d'intégrer ses propres langues / variétés.

ÉTAPE
06

Comparer des sites

| | |
|-------------------------------|---|
| Tâche | Comparer les pages d'accueil de sites d'organisations internationales en diverses langues, par exemple Amnesty International, Greenpeace, WWF, ... |
| Mots-clés | Recherche translinguistique, intercompréhension |
| Niveau(x) | Deuxième cycle de l'enseignement secondaire, enseignement supérieur |
| Langue(s) / variété(s) | Toutes les langues / variétés |
| Objectifs | Comprendre des informations en différentes langues Comparer des informations. |
| Durée | 45 - 90 minutes |
| Prérequis | Aucun |
| Commentaires | Dans le monde multilingue d'aujourd'hui, il est essentiel de savoir rechercher et comparer des informations provenant de différentes sources. En intégrant des sites et des sources authentiques dans différentes langues / variétés, on peut ajouter une dimension plurilingue à ces recherches. Les compétences en réception et en comparaison s'améliorent. Dans certains cas, il suffit d'aller sur la page de l'organisation et de changer la langue. Dans d'autres cas, il faut rechercher le site avec l'extension correspondant à divers pays (.de pour l'Allemagne, .fr pour la France par exemple). |
| Équipement | Vidéoprojecteur, ordinateurs ou tablettes, accès à Internet |
| Fiche inspirée de : | Plurilingual website analysis (ECML, projet Maledive) |

PROPOSITION DE SCÉNARIO

Discussion des horizons d'attente

- Discuter des ressemblances et des différences que l'on attendrait sur les pages d'accueil en différentes langues pour une même organisation internationale.

ÉTAPE
01

ÉTAPE
02

ÉTAPE
03

ÉTAPE
04

Comparaisons en petits groupes

- Réaliser le même travail, en petits groupes, sur le site d'autres organisations.
- Essayer de comprendre les points communs et les différences.
- Lister ce qui permet de comprendre des informations dans des langues / variétés peu familières.

Comparaison en plénière

- Observer la page d'accueil d'une organisation dans une langue autre que la langue cible ou la langue de scolarisation.
- Lister ce qui a été compris et ce qui a aidé à la compréhension.
- Consulter la page d'accueil de la même organisation dans différentes langues.
- Lister les points communs et les différences.

Mise en commun

- Mettre en commun des réflexions sur les raisons des différences et points communs.
- Mise en commun de ce qui a permis de comprendre des informations en langue / variété peu familière.

Jeu d'évasion plurilingue

“Mission Alpha : Sauver les langues”

| | |
|--|--|
| Tâche | Résoudre des énigmes concernant la diversité linguistique |
| Mots-clés | Résolution de problèmes, déchiffrage, observation, intercompréhension, approche interlinguistique, collaboration, approche ludique |
| Niveau(x) | Premier et deuxième cycle de l'enseignement secondaire |
| Langue(s) / variété(s) | Toutes les langues / variétés |
| Objectifs | Sensibiliser à la diversité linguistique. Développer des compétences en résolution de problèmes et en coopération. Faire développer des stratégies d'apprentissage (analyse, déduction ...). Valoriser des processus cognitifs tels que le transfert des connaissances. Développer des compétences métalinguistiques. |
| Durée | 90 min (60 min de jeu + 15 min de mise en situation + 15 min de retour d'expérience) |
| Prérequis | Avoir des notions de base sur différentes langues et alphabets. Reconnaître et analyser des schémas logiques. Pouvoir collaborer en groupe et partager des indices. |
| Commentaires | <ul style="list-style-type: none"> Il s'agit d'un jeu d'évasion qui se déroule en 7 étapes-énigmes, suivant le scénario suivant : L'intelligence artificielle déclenche un programme visant à supprimer les langues du monde, afin de rendre toute communication humaine impossible. Les joueurs, en guise d'agents secrets, partent à la Mission Alpha. Ils sont envoyés dans un centre de données du passé et ils ont une heure et demie afin de désactiver le programme avant qu'il ne soit trop tard. Pour y parvenir, à chaque étape-énigme, ils doivent repérer un code à quatre chiffres, qu'ils vont au bout du dernier énigme combiner, afin d'obtenir le code de passe qui va désactiver le programme et rétablir la diversité linguistique. <p>Le jeu donné comme exemple est en français.</p> |
| Équipement | Un plan de l'espace aménagé avec les étapes du jeu, un lecteur audio numérique pour la reproduction des fichiers audio, un ordinateur, un chronomètre, des documents (étiquettes avec des mots en plusieurs langues, des calligrammes et des dominos multilingues) imprimés et plastifiés, des codes QR, feuilles et stylos, accès sur Internet, des tablettes avec un lecteur des codes QR. |
| Sources Fiche inspirée de : | Journée européenne des langues 2019 (Institut Français, Association DuLaLa et réseau EUNIC) https://www.dulala.fr/wp-content/uploads/2019/09/escape_game_multilingue_telechargement-v2.pdf |

PROPOSITION DE SCÉNARIO

Le point de départ. Énigme : Un nuage de mots plurilingue

- Identifier les 4 mots qui apparaissent le plus souvent dans plusieurs langues. Le code est obtenu en mettant dans l'ordre croissant les nombres de langues dans lesquelles chaque mot est présent. Par exemple, si les 4 mots les plus fréquents sont démocratie (dans 7 langues), théâtre (dans 9 langues), philosophie (dans 7 langues), mathématiques (dans 6 langues), alors, le code sera 9776.

ÉTAPE
01

ÉTAPE
02

ÉTAPE
03

Énigme : Les familles de langues

- Associer dans une carte du monde les zones colorées à des familles de langues (ex.: langues romanes, langues slaves, langues sino-tibétaines, etc.). Pour chaque famille identifiée, un mot-clé représentatif est donné (ex.: « Espagnol » pour les langues romanes, « Russe » pour les langues slaves). Les joueurs doivent compter le nombre de lettres de ces mots-clés. Le code est constitué des nombres de lettres des mots-clés des familles linguistiques, placés dans un ordre spécifique (ex. : ordre alphabétique des familles ou ordre croissant des nombres).

Exemple: Si les joueurs associent correctement les zones colorées aux familles de langues, ils obtiendront :

- Langues romanes → « Français » (8 lettres)
- Langues slaves → « Russe » (5 lettres)
- Langues germaniques → « Allemand » (7 lettres)
- Langues sino-tibétaines → « Mandarin » (8 lettres)

En l'occurrence, le code final est : 5788.

Énigme : Les mots disparus

- Compléter un texte rédigé dans la langue d'enseignement en utilisant des emprunts à d'autres langues, puisés dans une liste de mots préalablement donnée. Le code est obtenu en comptant les nombres des lettres de quatre mots les plus courts et en les classant par ordre croissant.

ÉTAPE 04

Énigme : Les Échos des Langues

- Écouter des enregistrements audio de personnes parlant différents dialectes.
- Associer chaque extrait à un dialecte parmi ceux proposés.
- Une fois les langues identifiées, former des groupes selon leur proximité linguistique.
Exemple:
 - Occitan + Catalan (groupe 1)
 - Sicilien + Napolitain (groupe 2)
 - Frison + Néerlandais (groupe 3)
 - Serbe + Croate (groupe 4)
- Chaque groupe de langues/dialectes correspond à un chiffre secret, fourni soit dans un tableau de correspondance, soit selon une règle logique (ex. : nombre de voyelles communes dans les mots donnés). Exemple:
 - Groupe Occitan + Catalan → 5
 - Groupe Sicilien + Napolitain → 3
 - Groupe Frison + Néerlandais → 7
 - Groupe Serbe + Croate → 9
- Mettre les chiffres dans l'ordre croissant pour obtenir le code final. En l'occurrence, le code est 3579.

ÉTAPE 05

Énigme : L'Équation des Mots

- Préparer :
 - 8 cartes, chacune comportant au recto une phrase courte dans une langue différente (ex. : « Comment ça va ? », « Quel est ton nom ? », etc.), et au verso un élément d'une séquence mathématique (un nombre ou un symbole d'opération).
 - Un fichier audio enregistré avec les 8 phrases dans les langues correspondantes.
 - Une séquence mathématique conçue pour aboutir à un nombre à quatre chiffres, nécessaire pour la suite du jeu.
- Écouter le fichier audio où les 8 phrases sont prononcées dans un ordre aléatoire.
- Pour chaque phrase, trouver la carte correspondante et la placer dans l'ordre d'écoute.
- Une fois les 8 cartes mises dans le bon ordre, retourner les cartes pour révéler les nombres et les opérations mathématiques.
- Réaliser les calculs dans l'ordre donné afin de trouver le code à 4 chiffres.

Exemple de séquence mathématique :

| Cartes et contenu au verso : | Résolution : |
|------------------------------|------------------------|
| Carte 1 : 250 | $250 + 150 = 400$ |
| Carte 2 : + 150 | $400 \times 2 = 800$ |
| Carte 3 : × 2 | $800 - 300 = 500$ |
| Carte 4 : - 300 | $500 \div 2 = 250$ |
| Carte 5 : ÷ 2 | $250 + 900 = 1150$ |
| Carte 6 : + 9 | $1150 \times 3 = 3450$ |
| Carte 7 : × 3 | $3450 - 200 = 3250$ |
| Carte 8 : - 200 | Code -> 3250 |

ÉTAPE
06

Énigme : Calligramme Multilingue
„Les aliments du quotidien“

- Recevoir un calligramme constitué par des mots qui font partie du vocabulaire des aliments (ex. : pain, lait, pomme, riz, fromage) dans plusieurs langues. Le calligramme a la forme d'une image en lien avec l'alimentation, par exemple un panier de courses. Les mots sont placés dans un continuum, ce qui oblige à les observer et analyser pour les identifier.
- Observer le calligramme et repérer les mots déjà connus, en utilisant des indices linguistiques (alphabet, diacritiques, ressemblances avec leur langue maternelle ou d'autres langues qu'ils connaissent). Une fois les mots identifiés, désigner de quelle langue ils proviennent. Par exemple, le mot « pomme » peut être en français, « apple » en anglais, « manzana » en espagnol, et « apfel » en allemand. Le code est composé du nombre de langues identifiées dans le calligramme, du nombre de systèmes d'écriture différents, du nombre de mots appartenant à la même langue et du nombre de langues appartenant à la même famille linguistique que la langue de l'école.

ÉTAPE
07

Le point d'arrivée.

Énigme : Domino multilingue

- Recevoir des cartes de domino avec des parties d'ordinateur en différentes langues et une liste de référence avec les traductions des termes utilisés. Chaque domino est composé de deux moitiés: une moitié contient un mot dans une langue donnée. L'autre moitié contient un mot dans une autre langue.
- *Lors de la création des cartes, veiller à varier les combinaisons de langues.*
- Placer, à tour de rôle, un domino en faisant correspondre un mot avec son équivalent dans une autre langue.
- Rassembler tous les codes à quatre chiffres obtenus précédemment.
- Résoudre une séquence de sept opérations mathématiques définies par l'enseignante en y insérant les codes, afin d'obtenir le code final permettant d'empêcher la destruction des langues. Seul l'enseignante connaît ce code final.
- *Si les apprenantes trouvent tous les codes précédents, ils obtiendront alors le bon code final à quatre chiffres, et le jeu sera terminé avec succès.*

Jeu plurilingue: « 7 familles »

| | |
|--|--|
| Tâche | Créer un jeu plurilingue |
| Mots-clés | Intercompréhension, transfert linguistique, prise de conscience interculturelle, approche ludique |
| Niveau(x) | Premier et deuxième cycle de l'enseignement secondaire |
| Langue(s) / variété(s) | Toutes les langues / variétés |
| Objectifs | Utiliser/comprendre des expressions imagées liées aux parties du corps dans différentes langues. Cultiver une conscience interculturelle. Renforcer la compréhension et l'expression orales. |
| Durée | 6 à 8 séances de 45 min |
| Prérequis | Avoir un niveau de compréhension de base des langues ciblées (français, grec, anglais, etc.), notamment pour les expressions courantes. |
| Commentaires | La création de ce jeu de cartes vise à faire explorer les expressions idiomatiques liées aux parties du corps humain dans plusieurs langues, et de les organiser sous forme de « familles » d'expressions. Le but est d'associer les expressions à leurs significations et de découvrir les liens entre les langues à travers les idiomes. |
| Équipement | Ordinateurs ou tablettes connectés à Internet, des cartons, des feutres, des crayons de couleur. |
| Sources Fiche inspirée de : | Institut français de Grèce, Concours de la Francophonie 2022. Sujet pour le niveau A1. https://www.ifg.gr/wp-content/uploads/2021/11/A1-Le-cheval-dHenri-IV.pdf |

PROPOSITION DE SCÉNARIO

Préparation

- Former des petits groupes
- Choisir une ou plusieurs parties du corps (par exemple, « les yeux », « les mains », « la tête », « les pieds »).

ÉTAPE
01

ÉTAPE
02

ÉTAPE
03

Catégorisation et critères de sélection des expressions

- Classer les expressions trouvées dans différentes catégories. Par exemple :
 - Emotions/comportements (ex. : « avoir les yeux plus gros que le ventre »).
 - Actions physiques (ex. : « avoir un pied dans la tombe »).
- Appliquer certains critères de sélection, afin de garantir la richesse des expressions choisies :
 - Pertinence et utilisation courante. Par exemple des expressions utilisées dans la vie quotidienne, des expressions compréhensibles par un large public.
 - Importance culturelle. Des expressions qui reflètent des valeurs locales, des croyances ou des coutumes.
 - Diversité. Des expressions qui couvrent une large variété de domaines.
 - Comparaison interlinguistique. Des expressions ayant des équivalents ou des variations dans d'autres langues, afin de comparer les nuances culturelles et linguistiques entre les langues. Exemple :
 - Français : « Avoir un cœur d'artichaut » (tomber amoureux facilement).
 - Grec : « Ἐχω καρδιά αγκυλώπα » (même signification, mais parfois perçu différemment dans la culture grecque= quelqu'un qui a le cœur ouvert).

Recherche des expressions idiomatiques

- Chercher des expressions en lien avec la partie du corps choisie. Aller sur des répertoires d'expressions idiomatiques sur Internet ou discuter ensemble pour trouver des expressions dans la langue de l'école, leur(s) langue(s) familiale(s) ou toute autre langue/ variété de leur choix.
- Possibilité de consulter des dictionnaires ou d'autres ouvrages.
- Possibilité d'interroger des locutrices natives pour enrichir la recherche.

ÉTAPE 04

Présentation collective des expressions

- Présenter les expressions trouvées en classe et expliquer leur signification.

ÉTAPE 05

Création des cartes avec les expressions

- Créer 6 cartes basées sur les expressions trouvées. Chaque carte contiendra :
 - une illustration : Dessiner ou créer une image qui illustre l'expression (par exemple, pour l'expression « avoir les yeux d'un aigle », une image de yeux regardant de loin).
 - une explication : Inclure dans chaque carte une brève explication de l'expression et sa traduction (par exemple, « Avoir un œil de lynx » en français, « To have the eyes of a hawk » en anglais, « ein Auge wie ein Luchs haben » en allemand).
 - une traduction : Traduire l'expression en langue de scolarisation.
- Décorer les cartes de manière créative, soit par des dessins, soit en utilisant d'autres matériaux (collage, technique mixte, etc.).

ÉTAPE 06

Mise en place du jeu en classe

- Former des groupes. Chaque groupe à son tour tire des cartes et tend de réunir les 4 cartes d'une même famille (une pour chaque expression liée à une partie du corps). Marquer un point lorsqu'on réunit toutes les cartes d'une famille.
- Pour chaque carte tirée, expliquer l'expression aux autres et essayer de la traduire correctement. Si la traduction est correcte, la carte est ajoutée à leur famille.



Identifier les équivalents linguistiques dans d'autres langues/variétés, afin d'approfondir les connaissances des différentes expressions à travers les langues/variétés.

Portfolio de langues

| | |
|--|--|
| Tâche | Créer son propre portfolio linguistique |
| Mots-clés | Autoévaluation, conscience métalinguistique, conscience plurilingue, réflexion linguistique |
| Niveau(x) | Premier et deuxième cycle de l'enseignement secondaire |
| Langue(s) / variété(s) | Toutes les langues / variétés |
| Objectifs | Développer la conscience plurilingue et la compétence plurilingue. Développer l'autonomie en apprentissage. Évaluer sa compétence plurilingue. |
| Durée | D'un mois à un quadrimestre |
| Prérequis | Aucun |
| Commentaires | Les apprenantes sont impliquées de manière active et créative dans la création de leurs portfolios de langues, dans lesquels ils/elles peuvent inclure une variété de ressources qui illustrent leurs expériences, leurs sentiments et leurs parcours langagiers. Elles sont encouragées à réfléchir sur leur plurilinguisme de manière multimodale, à produire des ressources plurilingues, et à interviewer des membres de leur famille, de la communauté et des pairs dans différentes langues/variétés pour documenter les expériences vécues avec le plurilinguisme. L'enseignante met en place des moments de retour réguliers pour renforcer la compréhension interlinguistique, valider toutes les langues parlées dans la classe et encourager les retours par les pairs. |
| Équipement | Portables pour enregistrer les entretiens, des vidéos, des chansons, des ressources de la culture populaire, des listes de vocabulaire, des essais, etc. |
| Sources Fiche inspirée de : | https://www.coe.int/en/web/lang-migrants/european-language-portfolio-elp |

PROPOSITION DE SCÉNARIO

Introduction au portfolio de langues

- Observer la structure et le contenu d'un portfolio de langues (par ex. le Portfolio européen des langues).
- Consulter des exemples de ce qui peut être inclus, comme des textes écrits, des réflexions, des expériences, des textes de culture populaire, des listes de vocabulaire et des médias (par exemple, des photos, des vidéos, des podcasts).

ÉTAPE
01

Introduction des répertoires langagiers

- Présenter son répertoire langagier en classe en présentant des enregistrements dans un format vidéo ou audio des dialogues, des interviews, des chansons, des contes etc. dans les langues/variétés parlées à la maison, d'origine, entendues dans le quartier, etc.
- En fournir des transcriptions et des traductions.

ÉTAPE
02

Réflexion linguistique

- Réfléchir à la manière dont on utilise différentes langues/variétés dans différents contextes (les langues parlées à la maison, apprises à l'école, ou auxquelles on est exposées), à la manière dont on se sent concernant l'utilisation de chaque langue/variété.
- Noter/illustrer/enregistrer dans un format vidéo ou audio ses expériences d'apprentissage des langues.

ÉTAPE
03

Création d'un produit plurilingue

- Valoriser ses ressources linguistiques, afin de créer une histoire, un poème, un slam ou une chanson plurilingue, en intégrant d'au moins deux langues différentes.
- Visualiser les productions plurilingues.

ÉTAPE
04

Présentation des portfolios de langues

- Présenter et partager les portfolios de langues en classe.
- Comparer les similitudes et les différences parmi les différents portfolios.
- Réfléchir à la manière dont la création d'un portfolio de langues contribue au développement de la compétence et de la conscience plurilingue.

ÉTAPE
05

Récit numérique multilingue

| | |
|--|---|
| Tâche | Créer une courte vidéo (ou un podcast) autoethnographique |
| Mots-clés | Répertoire linguistique, approche numérique, émotions |
| Niveau(x) | Premier et deuxième cycle de l'enseignement secondaire, enseignement supérieur |
| Langue(s) / variété(s) | Toutes les langues / variétés |
| Objectifs | Prendre conscience des différences et des similitudes entre l'utilisation des langues/variétés. Réfléchir sur soi-même et sur les autres en ce qui concerne la dimension linguistique. |
| Durée | 50 - 100 min |
| Prérequis | Avoir des connaissances dans au moins deux langues / variétés |
| Commentaires | Le récit numérique linguistique associe la pratique du récit (plurilingue ou métalinguistique) aux technologies numériques. La dimension linguistique se réalise soit dans le contenu et/ou dans la réalisation plurilingue du récit. Le degré de complexité de la procédure et du contenu peut être adapté au contexte d'enseignement et d'apprentissage individuel. |
| Équipement | Appareil pour enregistrer une vidéo ou un podcast |
| Sources Fiche inspirée de : | Critical Connections: Multilingual Digital Storytelling Project . Handbook for teachers (phf & Goldsmiths University of London) Narrative Didactics Research Group |

PROPOSITION DE SCÉNARIO

Réflexion sur les langues / variétés autour de soi-même

- Réfléchir à
 - des lieux ou des personnes que l'on associe à certaines langues/variétés ;
 - des sentiments que l'on éprouve vis-à-vis de certaines langues/variétés ;
 - des langues/variétés que l'on considère comme « les siennes »

ÉTAPE
01

ÉTAPE
02

ÉTAPE
03

Création d'un portrait linguistique

Cette étape est un exercice préparatoire supplémentaire et donc optionnel.

- Réaliser un portrait linguistique individuel.
- Possibilité de fournir un modèle ([voici un exemple, p. 13-14](#)), mais il est également possible de laisser libre cours à la créativité.
- Présenter, discuter et comparer les résultats.

Tournage d'une vidéo / d'un podcast

- Tourner une vidéo / un podcast et parler des lieux qu'on associe avec certaines langues / variétés ; des réflexions.
- Possibilité d'utiliser toutes les langues / variétés du répertoire linguistique et d'ajouter des images (dans le cas d'une vidéo).

Les spots publicitaires

| | |
|--|--|
| Tâche | Créer des slogans publicitaires plurilingues |
| Mots-clés | Publicité, intercompréhension, production plurilingue |
| Niveau(x) | Premier et deuxième cycles de l'enseignement secondaire |
| Langue(s) / variété(s) | Toutes les langues / variétés |
| Objectifs | Analyser des spots publicitaires par rapport à leur contenu et à leur structure. Créer des slogans publicitaires. |
| Durée | 120 min |
| Prérequis | Aucun |
| Commentaires | Grâce à leur brièveté, leur diversité et la simplicité de leur contenu, les spots publicitaires constituent un bon matériel authentique pour l'enseignement des langues. De plus, au-delà de l'aspect linguistique, il est possible d'analyser les spots publicitaires à d'autres niveaux, sous l'angle sociétal, culturel ou psychologique. |
| Équipement | Ordinateur avec connexion à Internet; vidéoprojecteur. Un ensemble de spots publicitaires divers sur YouTube, chacun dans une autre langue / variété. Il est possible de sélectionner des spots publicitaires qui traitent d'un sujet que l'on souhaite aborder ensuite en classe (par exemple, l'alimentation, la santé, etc.). |
| Sources Fiche inspirée de : | Projet Intermove+ - Unit 1 |

PROPOSITION DE SCÉNARIO

Les spots publicitaires

- Identifier les buts des spots publicitaires.
- Caractériser ce type de documents par rapport aux éléments de leur structure.
- Possibilité d'ajouter un côté historique : origine et développement des spots publicitaires.
- Possibilité de créer une carte mentale.

ÉTAPE
01

Analyse et comparaison des contenus

- Prendre des notes sur le contenu : produit, message, public principal...
- Comparer les notes et les discuter en petits groupes.
- Créer des tableaux avec les résultats pour chaque spot.
- Comparer les différents tableaux en plénière.
- *Possibilité de montrer les spots ou certaines parties encore une fois.*
- Possibilité de créer une carte mentale ou un nuage de mots pour chaque spot.

ÉTAPE
02

ÉTAPE
03

Création de slogans publicitaires

- Rédiger des slogans publicitaires (choisir la thématique, respecter la structure identifiée lors de l'étape 1 et utiliser au moins deux langues/variétés).
- Possibilité d'intégrer les langues / variétés de la classe.
- Possibilité de créer des affiches et de les accrocher dans la classe.

ÉTAPE
04

ÉTAPE
05

Les spots publicitaires - Visionnement d'exemples

- Identifier la(es) langue(s)/variété(s) de chaque spot.
- Comparer les vidéos.
- Choisir celle que l'on trouve la plus efficace et justifier ce choix.

Les slogans publicitaires

- Citer des slogans déjà connus par les membres de la classe.
- Identifier les slogans des spots analysés.
- *Possibilité de montrer d'autres spots qui contiennent les mêmes phrases typiques/slogans (peut-être de la même marque).*



Création d'un spot publicitaire plurilingue en petits groupes

- Choisir la thématique.
- Utiliser au moins deux langues/variétés.
- Écrire le scénario et créer un slogan.
- Enregistrer le spot en vidéo.
- Regarder les spots produits et les commenter.
- Possibilité d'intégrer les langues / variétés de la classe.
- Possibilité de réfléchir sur les avantages des spots publicitaires plurilingues.
- Possibilité de rechercher des exemples de spots publicitaires en ligne.

Rechercher des informations en plusieurs langues

| | |
|--|--|
| Tâche | Présenter des sujets à partir de renseignements en plusieurs langues. |
| Mots-clés | Recherche plurilingue, réception et production plurilingue, interconpréhension |
| Niveau(x) | Premier et deuxième cycles de l'enseignement secondaire, enseignement supérieur |
| Langue(s) / variété(s) | Toutes les langues / variétés |
| Objectifs | Comprendre des informations en diverses langues. Construire un savoir à partir de diverses sources (en plusieurs langues). Développer une conscience pour le développement durable et les comportements éthiques et citoyens (si ces thématiques sont choisies). |
| Durée | 60-90 min |
| Prérequis | Aucun |
| Commentaires | On pourra choisir des sujets en lien avec le développement durable (économies d'énergie, économie d'eau, transports durables, tourisme durable ...) ou la citoyenneté (comportements éthiques en ligne, participation ...). |
| Équipement | Ordinateurs et accès à Internet |
| Sources Fiche inspirée de : | Wolfgang Miksits (sur le tissage). |

PROPOSITION DE SCÉNARIO

Choix de la thématique

- Faire une liste de sujets intéressants pour les apprenants (par exemple en lien avec le développement durable ou la citoyenneté).
- Constituer des groupes et faire un choix de sujet par groupe.

ÉTAPE
01

ÉTAPE
02

Synthèse et présentation des résultats

- Résumer les informations trouvées et préparer une présentation avec un diaporama en intégrant des mots appris dans différentes langues/variétés.
- Possibilité de créer des affiches à la place des diaporamas.

ÉTAPE
03

Recherches d'informations en différentes langues

- Rechercher, en petits groupes, des informations sur le sujet choisi sur des sites en différentes langues dans lesquelles des compétences de réception existent.
- Possibilité d'établir à l'avance une liste des langues et d'inclure des langues proches des langues des apprenants.
- Possibilité d'utiliser des outils numériques d'aide à la réception.
- Possibilité de proposer une sélection de sites.
- Rechercher des définitions, des informations sur les origines et les évolutions du sujet.
- Comparer et vérifier les informations trouvées.
- Sélectionner des images libres de droit.



- Discuter des différences entre les informations sur les différents sites en différentes langues.
- Essayer de comprendre d'où elles proviennent.

Chansons Plurilingues

| | |
|--|---|
| Tâche | Créer des paroles plurilingues pour une chanson |
| Mots-clés | Plurilinguisme, chansons, réception et production plurilingues |
| Niveau(x) | Deuxième cycle de l'enseignement secondaire |
| Langue(s) / variété(s) | Flexible, mais de préférence intégrer des langues / variétés de la même famille que celles déjà connues |
| Objectifs | Commenter des chansons plurilingues après écoute. Produire des paroles plurilingues pour une chanson connue. Travailler la phonétique et la prosodie en chantant les paroles produites. |
| Durée | 120 min |
| Prérequis | Connaissance dans au moins deux langues / variétés |
| Commentaires | Le plurilinguisme existe en tant que phénomène dans le monde de la chanson. En profiter dans la classe crée un moment de plaisir, d'apprentissage et d'ouverture à la diversité linguistique. |
| Équipement | Chansons plurilingues. A titre d'exemples: <ul style="list-style-type: none">• Charlie Winston : Tongue tied [anglais, français, espagnol]• Ateez : Ice on my teeth [anglais, coréen]• Naimka ft. Black M : Je ne parle pas français [allemand, français]• Louane : Je vole [français et langue des signes française]• Abbude & Ibo Diab : Jamila [arabe, allemand]• RiceBoyLiu: Rap song in 6 different languages [anglais, coréen, espagnol, russe, allemand, chinois]• Vanessa Marín & Matias Damásio - Porque queremos vernos [espagnol, portugais] |
| Sources Fiche inspirée de : | Matériaux de Daniella Ringhofer et le poème Äpfelchen en bosniaque/croate/serbe (B/K/S). |

PROPOSITION DE SCÉNARIO

Une chanson plurilingue

- Écouter la chanson deux fois : la première fois pour le plaisir de la musique, la deuxième pour essayer de deviner et de comprendre certains mots/le thème.
- Citer d'autres chansons plurilingues connues par les membres.

ÉTAPE
01

ÉTAPE
02

ÉTAPE
03

ÉTAPE
04

Création de paroles multilingues

- Choisir une chanson bien connue.
- Réécrire cette chanson pour la rendre plurilingue (travail en petits groupes), tout en respectant le rythme et le schéma de rime.

Le clip vidéo de la chanson

- Regarder le clip vidéo en écoutant à nouveau la chanson.
- Expliquer le lien entre les images et les paroles.
- Justifier la présence de plusieurs langues/variétés dans la chanson.
- Possibilité d'activer le sous-titrage et de discuter de son utilisation.

Les propositions de chaque groupe

- Chaque groupe / la classe entière chante les chansons.
- *Possibilité de projeter les paroles.*
- *Il existe souvent des versions instrumentales des chansons sur Internet, que l'on pourra utiliser dans cette étape.*
- *Possibilité d'organiser un Festival de la Chanson plurilingue en classe.*

Créer un CV (plurilingue)

| | |
|--|--|
| Tâche | Créer un CV (plurilingue) |
| Mots-clés | citoyenneté, réception, production écrite, traduction |
| Niveau(x) | Premier et deuxième cycle de l'enseignement secondaire |
| Langue(s) / variété(s) | Toutes les langues / variétés |
| Objectifs | Comprendre des textes en langues / variétés différentes. Élargir le vocabulaire multilingue. Familiariser avec la structure et le lexique d'un CV. |
| Durée | 30 - 50 min |
| Prérequis | Aucun |
| Commentaires | Les CV ayant une structure claire et un format généralement similaire, ils sont faciles à comparer linguistiquement et rapides à comprendre, même sans maîtriser la langue ou la variété. Ils offrent ainsi une excellente opportunité de se familiariser avec le vocabulaire spécifique au CV dans différentes langues. |
| Équipement | Ordinateurs, portables ou Tablets et l'accès à l'internet. |
| Sources Fiche inspirée de : | Creating an online CV (projet Lingua@num) |

PROPOSITION DE SCÉNARIO

Introduction au sujet « CV »

- Discuter en plénière des caractéristiques d'un CV au niveau linguistique, textuel et du contenu.
- Raconter ses expériences avec les CVs.
- Possibilité de créer une carte mentale ou une fiche d'information.

ÉTAPE
01

Comparaison et enrichissement des listes

- Comparer les listes créées avec celle des autres apprenantes.
- Réfléchir sur les différences et similitudes linguistiques.
- Compléter les listes avec les mots dans les langues / variétés sélectionnées par les autres groupes.
- Discuter en classe des stratégies de compréhension.

ÉTAPE
03

ÉTAPE
04

Recherche des CVs internationaux

- Chercher en ligne un certain nombre de CVs dans des langues / variétés différentes (p.ex. [LinkedIn](#)...)
- Possibilité de travailler en binômes ou en groupes.
- Essayer de comprendre autant que possible.
- Créer une liste de vocabulaire multilingue.
- Analyser et comparer la structure des CVs.

Création d'un CV

- Créer son propre CV (réel ou inventé) avec l'aide des listes.
- Possibilité d'utiliser toutes langues / variétés connues.
- Possibilité de créer un CV multilingue.
- Possibilité de faire des affiches et de les présenter aux pairs.

Fable plurilingue

| | |
|--|--|
| Tâche | Créer un recueil de fables multilingue |
| Mots-clés | Réception, production écrite, médiation interlinguistique, créativité. |
| Langue(s) / variété(s) | Toutes les langues / variétés |
| Objectifs | Développer des compétences de réception plurilingue. Prendre conscience du plurilinguisme et réflexion (méta)linguistique. Produire un texte multilingue. |
| Durée | 100 – 150 min |
| Prérequis | Aucun |
| Commentaires | Les fables sont généralement bien connues et, étant présentes dans différentes langues et versions, elles se prêtent facilement à des comparaisons. De plus, les thèmes des fables étant souvent familiers, elles constituent une excellente base pour la production de courts textes multilingues. |
| Équipement | Textes imprimés de fables; des feuilles et des copies des illustrations des fables. Exemples de fables: Categoría: Tradicional Sardegna Digital Library Fabulinis Ti racconto una fiaba Gutenberg: Rovmanian Fairy Tales |
| Sources Fiche inspirée de : | Activité du manuel Unu,dy, săn! - Proposte operative per la didattica plurilingue nella Scuola del Primo ciclo. |

PROPOSITION DE SCÉNARIO 1

Introduction au sujet des fables en général

- Discuter en plénière des caractéristiques du genre textuel « fable » et des fables connues.
- Possibilité de créer une carte mentale ou une fiche d'information sur le genre textuel.

ÉTAPE
01

ÉTAPE
02

ÉTAPE
03

ÉTAPE
04

ÉTAPE
05

Écriture de fables multilingues à partir des images

- Distribuer aux groupes une série d'images correspondantes à chaque fable.
- Classer les images en fonction du texte lu et les utiliser comme guide/support pour réécrire la fable
- Réécrire la fable:
 - Possibilité A: Imaginer quelles langues/variétés comprennent et utilisent les personnages et réécrire les dialogues et raconter l'histoire dans une autre langue/variété.
 - Possibilité B: Décrire chaque image dans une autre langue/variété. Chaque langue/variété doit être utilisée juste une fois par histoire.
- Possibilité de travailler avec Internet et des dictionnaires.
- Possibilité d'intégrer les langues/variétés de la classe.

Création d'un recueil de fables multilingues

- Réunir les fables de chaque groupe dans un recueil multilingue.

Lecture des fables en groupes

- Distribuer une fable différente dans une langue / variété que tous les membres de chaque groupe comprennent.
- Lire les fables et prendre quelques notes concernant le contenu.
- Discuter des fables lues.
- Comparer avec d'autres versions connues, indiquer les points en commun et les différences.

Présentation à la classe

- Présenter les fables multilingues devant la classe et répondre aux questions de leurs pairs.
- Possibilité de faire un travail en stations (un parcours en stations où les élèves réalisent diverses activités à leur rythme, seuls ou en groupe).

Comparaison des langues

- Discuter de la production des textes multilingues et des langues/variétés utilisées.
- Analyser les différences / similitudes remarquées entre les langues/variétés.
- Réfléchir sur les difficultés rencontrées pendant ce travail.



PROPOSITION DE SCÉNARIO 2

Introduction au sujet des fables en général

- Discuter en plénière des caractéristiques du genre textuel „fable“ et des fables qu'ils connaissent.
- Possibilité de créer une carte mentale ou une fiche d'information sur le genre textuel.

ÉTAPE
01

Écriture de fables multilingues à partir d'images

- Distribuer aux groupes une série d'images correspondantes à chaque fable.
- Classer les images en fonction du texte lu et les utiliser comme guide pour réécrire la fable.
- Réécrire la fable:
- Possibilité A: Imaginer quelles langues / variétés comprennent et utilisent les personnages et réécrire les dialogues et raconter l'histoire dans une autre langue/variété.
- Possibilité B: Décrire chaque image dans une autre langue / variété. Chaque langue / variété doit être utilisée juste une fois par histoire.
- Possibilité de travailler avec Internet et des dictionnaires.
- Possibilité d'intégrer les langues / variétés de la classe.

ÉTAPE
02

ÉTAPE
03

ÉTAPE
04

ÉTAPE
05

Lecture des fables en groupes

Distribuer à chaque groupe une fable différente dans une langue / variété inconnue par le groupe.

- Essayer de lire et comprendre les fables avec l'aide des images et d'une fable similaire que l'on connaît dans sa propre langue ou une autre et prendre quelques notes concernant le contenu.
- Réfléchir sur la langue / variété inconnue et sur la compréhension du texte.

Présentation à la classe

- Présenter les fables multilingues créées devant la classe et répondre aux questions.
- Possibilité de faire un travail en stations (un parcours en stations où les élèves réalisent diverses activités à leur rythme, seuls ou en groupe).
- Possibilité d'en discuter après.

Création d'un recueil de fables pluri-/multilingue

- Réunir les fables dans une collection.



Comparaison des langues

Possibilité de distribuer les textes une deuxième fois dans une langue/variété connue pour pouvoir comparer les deux versions

- Discuter les textes des fables.
- Discuter de la production des textes multilingues et des langues/variétés utilisées.

Journal télévisé multilingue

| | |
|--|--|
| Tâche | Simuler un court journal télévisé en intégrant plusieurs langues ou variétés |
| Mots-clés | Simulation, alternance codique |
| Niveau(x) | Premier et deuxième cycle de l'enseignement secondaire |
| Langue(s) / variété(s) | Toutes les langues / variétés |
| Objectifs | Améliorer les compétences orales et de présentations. Développer les compétences plurilingues. |
| Durée | 100 - 200 min |
| Prérequis | Connaissance dans au moins deux langues/variétés |
| Commentaires | Les journaux télévisés sont disponibles en ligne dans de nombreuses langues. Cette tâche permet aux apprenants de se familiariser avec le format et de pratiquer la production orale multilingue ainsi que la prononciation. |
| Équipement | Vidéoprojecteur, Internet, caméra (facultatif) |
| Sources Fiche inspirée de : | Matériaux du CEBS (Centre de langues à visée professionnelle) |

PROPOSITION DE SCÉNARIO

Familiarisation avec le format d'un journal télévisé

- Discuter des caractéristiques d'un journal télévisé (début, fin, contenu, manière de présenter).
- Créer une carte mentale avec les propositions de la classe.
- Regarder ensemble quelques extraits des journaux télévisés dans plusieurs langues pour trouver d'autres caractéristiques.

ÉTAPE
01

Formation de groupes et choix des informations à présenter

- Former des petits groupes.
- Choisir les informations selon les intérêts ou des propositions d'informations (p.ex. de l'actualité pertinente/internationale).
- Effectuer des recherches sur l'actualité en ligne et prendre des notes.
- Analyser encore une fois des extraits de quelques journaux télévisés, quelles informations sont mentionnées et la manière dont les actualités sont présentées. Collecter des locutions typiques dans chaque langue/variété respective.

ÉTAPE
02

Écriture d'un script multilingue et préparation pour la présentation

- Établir des règles pour les changements de langues/variétés dans le script (p.ex. rapporter les faits d'un événement dans une langue/variété donnée, parler des conséquences dans une autre, interviewer un experte dans une autre ...).
- Utiliser autant de langues/variétés que possible.

ÉTAPE
03

Présentation

- Présenter le journal télévisé devant la classe.
- Possibilité de laisser les apprenantes s'enregistrer, de montrer la vidéo en classe et d'ajouter des sous-titres.

ÉTAPE
04

Conseils de voyage pour un tourisme durable

| | |
|--|---|
| Tâche | Recommander, sur une plateforme de conseils de voyage ou au sein de la classe, un lieu apprécié (pays, région, ville, quartier, région, pays, restaurant, bar, ...) que l'on souhaite partager et faire découvrir à des personnes qui s'interessent au tourisme durable. |
| Mots-clés | Médiation interlinguistique, tourisme durable, citoyenneté numérique |
| Niveau(x) | Premier et deuxième cycle de l'enseignement secondaire, enseignement supérieur |
| Langue(s) / variété(s) | Toutes les langues/variétés |
| Objectifs | Rechercher et utiliser des informations dans une ou plusieurs langues pour communiquer dans une autre. Vérifier des informations avant de les partager. Sensibiliser au tourisme durable. |
| Durée | 50 – 100 min |
| Prérequis | Aucun |
| Commentaires | L'échange réel et personnel d'expériences, d'opinions et de conseils d'initiés avec des personnes intéressées peut être motivant. La dimension plurilingue est très présente : les apprenants se renseignent dans la langue/variété locale pour transmettre l'information en langue cible. |
| Équipement | Ordinateurs, tablettes ou smartphone et accès à Internet |
| Sources Fiche inspirée de : | Promouvoir une destination sur un forum une destination de voyage (projet Lingu@num) Partager un itinéraire de voyage (Lingu@num) |

PROPOSITION DE SCÉNARIO

Découverte de sites et choix d'une plateforme de publication

ÉTAPE
01

A faire si on veut publier sur une plateforme. Sinon, sauter cette étape. On pourra proposer des forums de voyage ou des guides touristiques ([Routard](#) ...), des wikis ([Wikivoyage](#), [Wikitravel](#) ...) ou des sites de partage de récits de voyage ([Polarsteps](#) ...).

- Explorer l'objectif des plateformes et les sujets abordés.
- Prendre connaissance des termes d'utilisation, des conseils donnés sur la plateforme et des règles de conduite.
- Possibilité, sur les plateformes multilingues, de faire ce travail dans diverses langues/variétés connues.
- Choisir une plateforme en fonction de ses contenus et de critères éthiques, de confidentialité ...

ÉTAPE
02

Choix d'un sujet sur des critères durables et responsables

- Discussion de définitions ([gstc.org](#)): tourisme durable responsable, écotourisme
- Choisir de ce que l'on veut faire / de quoi on va parler : une recommandation pour un café, un restaurant, quelque chose à voir ou à faire ... Penser à ce qui pourrait intéresser les lectrices.
- Échanger sur les critères de choix pour promouvoir le [tourisme durable](#), réfléchir aux possibles impacts environnementaux et sociaux d'une recommandation.
- Faire un choix définitif.

ÉTAPE
03

Observation de publications similaires à celle envisagée

- Rechercher (sur la plateforme) des textes similaires à celui qui sera produit.
- Observer ce que disent les usagers et comment. Repérer des structures, des mots ... que l'on pourra réutiliser.
- Lister les informations que l'on souhaite donner.

ÉTAPE
04

Vérifier les informations à partager

- Vérifier les informations dont on dispose et les compléter par des recherches en ligne ou directement sur place (appeler le restaurant que l'on veut présenter par exemple).

ÉTAPE
05

Rédaction et publication des contributions

- Rédiger les contributions en langue cible.
- Possibilité d'utiliser des dictionnaires et/ou des outils d'aide à la rédaction et/ou IA.
- Faire relire par d'autres apprenantes et éventuellement l'enseignante.
- Publier en ligne ou partager avec les autres apprenantes de la classe.

Les problèmes environnementaux

| | |
|--|--|
| Tâche | Créer une vidéo sous-titrée |
| Mots-clés | Crise environnementale, citoyenneté numérique, production orale, traduction, interaction écrite. |
| Niveau(x) | Deuxième cycle de l'enseignement secondaire et enseignement supérieur. |
| Langue(s) / variété(s) | Toutes les langues / variétés |
| Objectifs | Communiquer dans un contexte social réel. Identifier des problèmes environnementaux locaux. Créer une vidéo. Créer des sous-titres pour la vidéo. Répondre à des commentaires sur les réseaux sociaux. |
| Durée | 240 min (ou plus si on prévoit de répondre aux commentaires en ligne sur les vidéos). |
| Prérequis | Connaissances dans au moins deux langues/variétés. |
| Commentaires | La production d'une vidéo est une activité motivante, reliant à la fois le travail sur un contenu et l'utilisation de moyens technologiques. Cette pratique intègre ainsi le plurilinguisme, la citoyenneté et la littératie digitale. |
| Équipement | Caméra (téléphone mobile, tablette, caméra photo et vidéo ...) et logiciel gratuit d'édition. |
| Sources Fiche inspirée de : | Create a short video (Projet Lingu@num) |

PROPOSITION DE SCÉNARIO

Les réseaux sociaux

- Discuter sur des réseaux sociaux et/ou des plateformes : types de formats, plateformes, existence de sous-titres, avantages des sous-titres.
- On peut consulter des plateformes du type reporterre.net ou greenpeace (chercher les versions (inter)nationales, pour pouvoir travailler sur plusieurs langues)
- Regarder et analyser des exemples de vidéos/reels etc. sur des problèmes environnementaux : moyens utilisés pour capter ou maintenir l'attention de leur public ; composition des vidéos (éléments textuels, mise en scène, scénographie, animations, effets sonores ...).

ÉTAPE
01

ÉTAPE
02

ÉTAPE
03

ÉTAPE
04

ÉTAPE
05

Tournage de la vidéo

Pour le montage, un logiciel gratuit peut être utilisé: [Video processing software, CapCut](#) ou des applications pour smartphones comme InShot, VN video editor.

- Enregistrer et montrer les vidéos (en classe ou à l'extérieur)

Le scénario

- Discuter sur les problèmes environnementaux locaux.
- Choisir le(s) problème(s) à traiter par chaque petit groupe, le public-cible et la durée de la vidéo.
- Rédiger les scénarios (en petits groupes).
- Présenter les premières versions en classe et discuter sur les améliorations et les changements possibles

Ajout de sous-titres

- Choisir la langue/variété des sous-titres pour chaque vidéo (possibilité d'intégrer les langues/variétés de la classe).
- Utiliser les logiciels mentionnés ci-dessus et des [dictionnaires et traducteurs automatiques](#).

Finalisation

- Choisir et insérer d'autres éléments comme un court descriptif, titre, hashtags, musique ...

ÉTAPE 06

Présentation des vidéos en classe et/ou mise en ligne

- Présenter les vidéos en classe, poser/répondre à des questions et donner/recevoir du feedback.
- Si on décide de les publier, mettre les vidéos en ligne sur la plateforme choisie.
- Si la publication est laissée ouverte aux commentaires, discuter sur la manière de répondre aux réactions (positives ou négatives) des internautes.

Création d'un journal d'apprentissage



- Réfléchir sur le travail avec différentes langues / variétés : langues utilisées pour la vidéo et les sous-titres, différences et similitudes entre ces langues, transcription et traduction, difficulté des différentes étapes.
- Possibilité de travailler en groupes.
- Possibilité d'en discuter dans un cercle de discussion.
- Possibilité de relier les journaux en un livre commun.

Débat plurilingue

| | |
|--|---|
| Tâche | Exprimer son opinion sur un sujet en utilisant de différentes langues/variétés et réfléchir sur l'usage de ces langues |
| Mots-clés | Alternance codique à l'oral, usage flexible de différentes langues/variétés |
| Niveau(x) | Deuxième cycle de l'enseignement secondaire |
| Langue(s) / variété(s) | Toutes les langues/variétés |
| Objectifs | Apprendre à naviguer entre différentes langues/variétés |
| Durée | 50 – 100 min |
| Prérequis | Connaissances dans au moins deux langues/variétés |
| Commentaires | Le débat plurilingue s'appuie sur l'usage flexible de différentes langues (p.ex. alternance codique, calques, emprunts, translanguaging), c'est-à-dire le fait d'alterner entre deux ou plusieurs langues/variétés dans une même conversation, une phrase ou même un mot. S'entraîner à changer de code, c'est se préparer à agir de manière flexible dans un contexte multilingue. De plus, cette activité favorise la fluidité du discours et les compétences communicatives. |
| Équipement | Les participants sont assis en cercle et se sont mis d'accord sur un sujet de débat (liés aux défis et objectifs du développement durable et la citoyenneté par exemple). Possibilité aussi de parler d'un texte, d'un film ... |
| Sources Fiche inspirée de : | Kristin Fawaz et Chrissy Sibley de VIPTeacher. |

PROPOSITION DE SCÉNARIO

Préparation pour le débat

Option A:

- Réfléchir sur les façons de parler dans sa famille ou entre amies quand elles utilisent des mots dans diverses langues/variétés.
- Réfléchir sur les raisons de l'alternance codique.
- *L'objectif est que les apprenants prennent conscience que l'usage flexible de langues est naturel dans la communication et qu'il n'y a qu'une seule règle : il faut que les acteurs se comprennent. On peut donc changer de langues entre les interactions, entre les phrases et dans une phrase.*
- Choisir un sujet pour le débat.
- Préparer quelques arguments sur le sujet dans au moins deux langues/variétés et prendre des notes.
- Possibilité de constituer des groupes : pour et contre, différentes perspectives, ...
- Possibilité d'établir des règles s'il n'y a pas d'usage flexible des langues/variétés : changement de langue/variété après un certain temps, après chaque argument, entre argumentation générale et exemples ...

Option B – débat télévisé:

- Préparer, en petit groupe, quelques arguments sur un sujet (choisi ou attribué) dans au moins deux langues/variétés et prendre des notes
- Faire quelques tours d'essai
- Possibilité d'attribuer des rôles : pour et contre, différentes perspectives, experte, journaliste, modératrice, ...
- Possibilité d'établir des règles s'il n'y a pas d'usage flexible de langues/variétés : changement de langue/variété après un certain temps, après chaque argument, entre argumentation générale et exemples, ...

Réflexion

- Réfléchir aux éléments suivants:
- perception de l'usage flexible des langues/variétés, de l'alternance codique; réussites et difficultés pendant le débat; raisons du choix des langues/variétés et des changements de langues/variétés.

ÉTAPE
01

ÉTAPE
02

ÉTAPE
03

Le débat

Option A:

- En cercle, commencer à discuter
- Pour le début, possibilité de proposer un premier argument auquel les autres participantes répondent
- Chacune doit parler au moins une fois

Option B – débat télévisé:

- Chaque groupe présente son débat télévisé
- *Possibilité pour l'enseignante de choisir le rôle de modératrice elle-même*
- Possibilité d'intégrer le « public » en donnant une opportunité de poser des questions (de manière plurilingue)

Liste de vocabulaire multilingue

| | |
|--|---|
| Tâche | Élaboration et apprentissage d'une liste de vocabulaire multilingue à partir d'un stimulus linguistique de la langue cible. Dans cet exemple, une vidéo a été choisie comme stimulus. |
| Mots-clés | Traduction, comparaison |
| Niveau(x) | Premier et deuxième cycle de l'enseignement secondaire |
| Langue(s) / variété(s) | Toutes les langues/variétés |
| Objectifs | <p>Créer un réseau sémantique dans plusieurs langues/variétés.</p> <p>Prendre conscience des différences et similarités entre langues/variétés.</p> <p>Élargir le vocabulaire multilingue.</p> |
| Durée | 30 - 50 min |
| Prérequis | Avoir des connaissances dans au moins deux langues/variétés |
| Commentaires | En créant une liste de vocabulaire multilingue, les apprenants s'exercent à la médiation entre différentes langues/variétés. Cet exercice ouvre des possibilités de traduction, de comparaison, de réflexion et d'apprentissage et est particulièrement adapté au début de l'apprentissage des langues. |
| Équipement | <p>Un stimulus linguistique dans la langue cible (vidéo, audio, texte, etc.) et les outils nécessaires pour y travailler (par exemple, projecteur, haut-parleur, etc.).</p> <p>Une liste de vocabulaire déjà préparée contenant des mots présents dans le stimulus. Ceux-ci doivent être présentés dans plusieurs langues/variétés peu familières aux apprenants. En outre : une colonne vide pour la traduction dans la langue du stimulus et d'autres colonnes vides pour d'autres traductions.</p> |
| Sources Fiche inspirée de : | Philip Vigil (Italia, la grande bellezza!). |

PROPOSITION DE SCÉNARIO

Réception du stimulus

Dans ce cas: réception d'une vidéo.

- Regarder la vidéo sans le son et échanger sur des thèmes possibles abordés.
- Regarder la vidéo deux fois avec le son (langue cible) et prendre des notes concernant le contenu.
- Possibilité d'allumer les sous-titres.
- Discuter les contenus et des mots compris.

ÉTAPE 01

Travail avec la liste de vocabulaire multilingue – autres langues / variétés

- Traduire les mots dans au moins deux autres langues / variétés pas encore présentes dans la liste.
- Possibilité d'intégrer les langues / variétés du répertoire individuel.

ÉTAPE 02

Travail avec la liste de vocabulaire multilingue – langue du stimulus (= langue cible)

- Distribuer la liste de vocabulaire multilingue.
- Avoir du temps pour se familiariser avec la liste et le vocabulaire.
- Traduire les mots dans la langue / variété du stimulus.

ÉTAPE 03

Réflexion et comparaison linguistique

- Prendre conscience des différences / similarités entre les langues / variétés.
- Réfléchir pourquoi certaines langues / variétés se ressemblent davantage entre elles que d'autres.
- Ajouter encore d'autres mots déjà connus dans la langue du stimulus (c'est-à-dire la langue cible) et les traduire dans plusieurs langues ou variétés.

ÉTAPE 04

Création d'un ou plusieurs jeux de vocabulaire

Optionnel

- Créer par ex. des cartes de Memory, Domino, ...

ÉTAPE 05

Apprentissage du vocabulaire avec des jeux – par ex. Memory

- Jouer au Memory avec le vocabulaire de la liste et les traductions multilingues.
- Possibilité d'intégrer la prononciation correcte (on peut écouter/contrôler la prononciation correcte à l'aide de dictionnaires en ligne).

ÉTAPE 06

Qu'est-ce que la démocratie ?

| | |
|--|--|
| Tâche | Auto-évaluer les connaissances déclaratives et linguistiques dans la langue cible sur le thème de la « démocratie », en s'appuyant sur leurs connaissances linguistiques antérieures |
| Mots-clés | Évaluation plurilingue, éducation à la citoyenneté, démocratie |
| Niveau(x) | Premier et deuxième cycle de l'enseignement secondaire |
| Langue(s) / variété(s) | Toutes les langues/variétés du monde |
| Objectifs | Comprendre le concept de démocratie, en lien avec citoyenneté, en faisant usage des connaissances linguistiques préalables. Rendre visible les connaissances disciplinaires acquises à travers un processus d'auto-évaluation plurilingue. |
| Durée | 100 min |
| Prérequis | Connaissances de base dans la langue cible |
| Commentaires | Les évaluations dans le cadre de l'apprentissage plurilingue sont souvent complexes. L'idée pédagogique proposée ici vise à montrer comment un apprentissage à la fois linguistique et conceptuel peut être réalisé à l'aide d'une vidéo, et comment ces progrès peuvent être évalués. Bien que la proposition se réfère à une vidéo d'apprentissage spécifique, le thème abordé y est certes défini, mais l'approche évaluative devrait pouvoir être transposée à d'autres supports et sujets. |
| Équipement | Vidéo proposé comme exemple : « What is democracy ? » disponible sur BINOGI (https://binogi.com/lesson/SKH600) après s'être inscrit gratuitement sur le site. La vidéo est accompagnée de versions écrites et/ou orales dans 16 langues et un quizz est proposé dans 11 de ces langues. La correction se fait de façon automatique dans les différentes langues. Vidéoprojecteur et des ordinateurs et/ou portables, casques. Une fiche avec un quiz / des activités pour évaluer le vocabulaire dans la langue / variété cible, qui a été étudié en travaillant avec la vidéo. |
| Sources Fiche inspirée de : | Inspirée par les matériaux du site Binogi (https://www.binogi.de/) |

PROPOSITION DE SCÉNARIO

Visionnement collectif de la vidéo sans son

- Faire connaissance du thème (démocratie) avec des images.
- Noter les mots qui semblent s'associer au thème de la vidéo et les images.
- Comparer les résultats. Possibilité de créer un nuage de mots.
- Comparer avec les termes/concepts techniques proposé sur le site.
- Écrire tous les mots dans un cahier/sur une fiche préparée par l'enseignante.

ÉTAPE
01

Quiz sur le contenu

- Contrôler l'acquisition des contenus dans la vidéo sur forme de quiz (la langue du quiz peut être choisi individuellement sur le site Binogi)

ÉTAPE
02

Visionnement individuel

- Regarder la vidéo individuellement, avec du son dans la langue / variété cible et des sous-titres dans une autre langue qui pourrait aider (PAS la langue de l'institution).
- Éssayer de comprendre autant que possible et de traduire autant de mots-clés possibles qui ont été décidé pendant Tâche 1 dans les deux langues.
- Répéter le visionnement, si nécessaire (aussi possible en petits groupes).
- Comparer les résultats de l'étape de compréhension et traduction.

ÉTAPE
03

ÉTAPE 04

Quiz sur la langue

- Contrôler l'acquisition du vocabulaire spécifique du thème « démocratie » dans la langue cible et une autre langue (la langue ou les langues/variétés des réponses peut/peuvent varier), à l'aide d'une fiche préalablement préparée par l'enseignante.



Comparaison des langues / variétés.

Possibilité de travailler avec la vidéo (son, sous-titres) et la liste des termes techniques.



Glossaire multilingue de termes techniques

- La liste des termes techniques de la vidéo proposée par le site contient des courtes descriptions des mots
- Création des traductions de ces mots et leurs descriptions dans des langues/variétés qui ne sont pas proposées sur le site
- Possibilité d'intégrer les langues/variétés du groupe
- Possibilité de créer des affiches
- Possibilité de créer des listes de vocabulaire multilingues

Présenter un parc national

| | |
|--|--|
| Tâche | Créer une carte interactive montrant les liens entre des concepts géographiques, culturels ou historiques dans plusieurs langues. |
| Mots-clés | Communication orale, compétences numériques, compétences métalinguistiques, héritage naturel |
| Niveau(x) | Premier et deuxième cycle de l'enseignement secondaire, enseignement supérieur |
| Langue(s) / variété(s) | Toutes les langues/variétés |
| Objectifs | Développer des compétences de présentation en plusieurs langues. Apprendre à rechercher et à traiter des informations dans plusieurs langues/variétés. Améliorer les compétences sociales et civiques. |
| Durée | 50 – 100 min |
| Prérequis | Aucun |
| Commentaires | Les apprenantes réalisent un projet interdisciplinaire sur les parcs nationaux en utilisant plusieurs langues/variétés afin de faire leur recherche et leur présentation. L'approche plurilingue implique un haut degré de répétition, ce qui permet d'apprendre les informations de manière particulièrement durable. |
| Équipement | Crayons de couleur, feutres, ordinateurs, tablettes ou portables et accès à Internet |
| Sources Fiche inspirée de : | Projet CONBAT+ https://conbat.ecml.at/fr/Didactic-Units/English/Explorers |

PROPOSITION DE SCÉNARIO

Travail autour du concept-clé de « parc national »

- Participer à une séance de brainstorming pour cerner le concept de « parc national ».
- Possibilité de s'inspirer des photos de parcs nationaux sur tous les continents.

ÉTAPE
01

Création du portrait plurilingue d'un parc national

- Former des groupes de 3 à 4 personnes.
- Choisir un parc national et en faire le portrait dans 5 langues/variétés (dont au moins une n'est pas sur <https://www.globalnationalparks.com/>). Le portrait doit porter sur les informations suivantes : localisation, superficie, histoire, importance, biodiversité. Important d'adresser les effets du réchauffement climatique, de l'activité humaine etc.
- Prononcer les mots clés dans les 5 différentes langues/variétés, en prêtant attention à la phonétique et à l'intonation.

ÉTAPE
03

Travail autour de la terminologie liée aux parcs nationaux dans plusieurs langues

- Créer des cartes mentales en identifiant et en regroupant par catégories (géographie, culture, histoire, etc.) les mots clés liés au thème des parcs nationaux dans une ou plusieurs langues de choix.
- Observer, analyser et comparer ces mots clés (affinités lexicales, emprunts linguistiques, etc.).
- Possibilité de créer des wordles avec les mots clés dans chaque langue, afin de visualiser les liens entre les langues et les concepts.

ÉTAPE
02

ÉTAPE 04

Préparation d'une présentation plurilingue pour le salon du tourisme écologique

- Choisir un logiciel de présentation.
- Préparer les diapositives selon des consignes précises (nombre de diapositives, structure de la présentation).
- Intégrer le contenu (textes, images, liens, etc.).
- Possibilité d'alterner les langues/variétés lors de la présentation (e.g. présenter chaque paragraphe dans une langue/variété comprise par tous et une langue/variété différente pour finalement avoir utilisé toutes les 5 langues).

ÉTAPE 05

Création d'une carte interactive contenant les parcs nationaux présentés

Optionnel

- Collecter les données géographiques (latitude et longitude) pour chaque parc choisi.
- Rédiger une courte description pour chaque parc en incluant des informations sur la biodiversité, l'histoire ou d'autres caractéristiques intéressantes.
- Créer la carte interactive en ligne, puis ajouter les parcs sur la carte, en plaçant les points (avec les coordonnées) et les descriptions.
- Partager la carte sur le site web de l'école.